

ANNEXES

ANNEXE 01

Comment apprend t-on a se repérer dans la forêt et comment on s'y perd.

Entretien avec J.

Date : 07.12.2005

Lieu : En forêt

[REF : K7_TD-08(5)]

[00 : 53]

- 1 OLG : *yanáa tsikbatik tèn bix tun ak'aholtik le' k'áaxa' ?*
Me raconterais-tu comment tu as connu la forêt ?
- 2 *Bix tun amáan ich k'áax ?*
Comment tu te déplaces dans la forêt ?
- 3 *Bwèeno, bix tun mansa'atk abah ich k'áax ... yáanal k'áax ?*
Enfin, comment tu fais pour ne pas te perdre dans la forêt ... sous la forêt ?
- 4 J : *kòonyo pòos ... ma'ike' desde mehen máak, utata' máake' uyòohel máan k'áax.*
Putain, eh bien ... car c'est depuis tout petit, ton père sais se déplacer en forêt.
- 5 *Pwèes, chichnech beya' ka.. ka.. tàal... bwèeno kutaskech ts'òon.*
En bien, tu es petit comme ça, tu vas ... enfin, il t'emmène chasser.
- 6 *Hàah ken chunke' ma' ak'ahóoltik le' k'áaxo' pero kàada', kàada'.*
C'est vrai, au début tu ne connais rien de la forêt, mais petit à petit, petit à petit.
- 7 *Sansáamale' kutàaskech tupach, ti'e' táan bin anohochtal,*
Chaque jour, il t'emmène avec lui et pendant ce temps tu grandis,
- 8 *tunyàant(al) atùukul¹.*
tu apprends.
- 9 *Chen ken awileh kup'at(a)le' chingonech xan !*
Et puis tu te rends compte que tu es fort toi aussi !
- 10 *Ts'a' làah k'ahóoltik le' k'áax tu'ux kumáano',*
Tu as tout appris de la forêt là où il va,
- 11 *tak nohchech beya' he'ex tu'ux kumáanskech beya' talàah k'ahóoltik.*
et même grand comme tu es, partout où il t'emmène, tu reconnais tout.
- 12 *Tuyèestech tu'ux kuhòosik hàaleh, tu'ux kuk'áans(t)a'ah kitam ichil sahka'.*
Il t'a montré où il sort les tepezcuintle, où est-ce qu'on accule les sangliers dans les grottes.
- 13 *Myèentrase' pwèes ken nohchakecho' mansa'atal.*
Alors, eh bien, lorsque tu es plus grand, tu ne te perds pas.
- 14 *Tanwilik, táankakulartik ukilomèetro men le'ti' kukalkular ukilomèetro'ile'.*
Tu vois, tu évalues la distance (parcourue), car lui il évalue la distance.
- 15 *Hàalale' ! Kalkulartik hàayp'e' kilomèetro ts'una'aka' (hàay).*
Aller ! Il calcule combien de kilomètres il a parcouru.

¹ Littéralement : « ta pensée se développe ».

- 16 *Le' wáa ken tséelek beya', le'ti' kukalkulartik.*
Si il tourne comme ça, lui, il évalue [la distance].
- 17 *Por ehemplo kuya'ik « lak'in ko'on bin ». He'ex inbino'ona', kintáalo'on beya'.*
Par exemple, il dit : « on va aller vers l'est ». Comme nous allons, nous reviendrons comme ça.
- 18 *Ken a'ale' « lak'in tun ko'on bin wale' ».*
Et lorsqu'il est dit : « c'est vers l'est qu'on doit aller ».
- 19 *Le'ti'e', uyòohel hàayp'e' kilomètro utantyarmah, hàayp'e' ...*
Lui, il sait combien de kilomètres il a apprécié, combien ...
- 20 *uyòohel yàan uláa' hump'e' behi'. Hump'e' hòolch'ak, hump'e' beh.*
il sait qu'il y a un autre chemin. Une brèche, un chemin.
- 21 *Uyòohel ba'an 'oora' ken ho'ok'i'. Le'ti'e' tunbin,*
Il sait à quelle heure il sera sorti. Lui, il va,
- 22 *le'ti'e', uk'ahóol le' k'áaxo', tunyilike' ba'ax 'òora' tayt uhòoli'.*
lui, il connaît la forêt, il sait à quel moment il est prêt de sortir.
- 23 *Chen ken uyile' hump'e' chan beh beya', ma' hach tàah nohoch bey he'ex le'la',*
et au moment où il voit un petit chemin comme ça, pas aussi grand que celui-ci,
- 24 *chen hump'e' chan hòolch'ak.*
juste un petite brèche.
- 25 *Komo ke' uk'ahóol le' k'áaxo' ts'iihtin² kuchen 'ilik le' chan beho',*
Comme il connaît la forêt, tout à coup, il voit le petit chemin
- 26 *sáam uk'ahóolteh, sáam uk'ahòot e' chan beho',*
il le reconnaît aussitôt, il reconnaît aussitôt le petit chemin.
- 27 *Wáa uyòohel yàan uláa' hump'e' beh te' pachilo', le'ti'e', yan utratart(i)k uhòoli'.*
Si il sait qu'il y a un autre chemin derrière, lui, il va essayer d'y sortir.
- 28 *Tunmáan ts'òon, muns'a'ata'. Sìuk umáan.*
Il va chasser et il ne se perd pas. Il est habitué à se déplacer.
- 29 *Bey tun chen nohchak xan máako', tèeche' táan awilik bix umèetik,*
Ainsi donc comme quand un homme est grand, toi tu vois comment il fait,
- 30 *táan awilik bix umáan, hàayp'e' kilomètros mas o menos yàan le' beho',*
tu vois comment il se déplace, à combien de kilomètres plus ou moins se trouve le chemin
- 31 *yan a..tanyartk abini'. Ts'iihtin chen hóok'ech !*
tu va apprécier ton parcours. Et tout à coup, te voilà ressorti !
- [02 : 46]**
- 32 *Entonses, pero ... kutòokar asa'ata' tun wáa nóokoy.*
Alors, mais ... ça arrive que tu te perdes s'il y a des nuages.
- 33 *Ka' uch'a' tóhol³ awáala' pèek', kubin beya',*
Quand tes chiens partent en chasse, ils vont comme ça,
- 34 *kuts'a'ik bwèelta', chen 'èendas umáan,*

² aussitôt, de repente

³ prend en chasse

- ils divaguent, se déplaçant n'importe comment,
- 35 *tunmáan utóoho' wáa ba'ax kumáan tupàache'.*
ils prennent en chasse quelque animal et le suivent.
- 36 *Ken ats'a' kwèenta' te' nóokoyo' sáam sa'atkech !*
Et quand tu te rend compte qu'il y a des nuages, tu es déjà perdu !
- 37 *Kaka'enbin. Ken awileh tu'ux ts'aluk'lo' ti' kaka'abini'*
Tu repars. Quand tu vois l'endroit d'où tu es parti, et que c'est là que tu vas à nouveau,
- 38 *sáam sa'atkech.*
ça y est, tu es perdu.
- 39 *Le' te' ... Wáa kuka'amáank e' nóokoy', kuhóol e' k'iino' sáam aka'ileh bix ubin e' k'iino',*
Le ... Si les nuages passent et que ressort le soleil, et tu vois à nouveau comment va le soleil,
- 40 *sáam atàantyartheh, awòohel tu'ux yàan akahal tun.*
tu peux alors apprécier [où tu te trouves], tu sais donc où se trouve ton village.
- [03 : 15]**
- 41 *OLG : pero kux tun, wáa yàan nóokoy, kàada' kusa'atk uba' máak ?*
Mais alors, à chaque fois que le temps est nuageux les gens se perdent donc ?
- 42 *J : Maa' ! Ma' xan. Ma' kàada' xani' !*
Non ! Non, pas à chaque fois !
- 43 *Kutòokar, chen tòokarbil kusa'ata' máak de nóokoy !*
Ça arrive, seulement de temps en temps les gens se perdent si le temps est nuageux !
- 44 *OLG : pero bix tun awòoytik wáa ... tu'ux yàanech ?*
Mais comment donc tu sais ... là où tu te trouves ?
- 45 *J : Pòos, kuxantal ! Kuxàantal tanmáan.*
Eh bien, ça prend du temps ! Tu te déplaceras pendant longtemps.
- 46 *Yàan 'òoratas' chen ichil amáane' kaka'ak'àata' tu'ux yàan ba'al sa'atlileche'*
Parfois, dans ton parcours, tu te demandes à nouveau où se trouve l'animal que tu as perdu
- 47 *kuch'a'ab tóohol ten le' pèek'o'o', kubin.*
celui pris en chasse par les chiens, qui s'en vont.
- 48 *Tèeche' kabin awil e' pèek' kutóohlo'.*
Toi, tu vas voir les chiens qui aboient.
- 49 *Le' ken awileh, sáam hók'ech yo' beh.*
Et, sans t'en rendre compte, tu ressorts sur un chemin.
- 50 *Myèentrase' le' beh tu'ux kech hóolo' mank'ahòotik,*
Mais le chemin sur lequel tu es sorti, tu ne le reconnais pas,
- 51 *chen tanwilik beh mank'ahòotik.*
tu vois juste un chemin mais tu ne le reconnais pas.
- 52 *Kabin, mank'ahòotik, kaka'asu'ut mank'ahòotik.*
Tu vas, tu ne le reconnais pas, tu reviens tu ne le reconnais pas.
- 53 *Pwèes katuklike' he' tu'ux bin nahkene' pat inbin te' beha',*
Eh bien, tu te dis, peu importe où je vais me retrouver, je vais suivre sur ce chemin,

- 54 *kakum ubin*⁴.
et tu vas continuer à avancer.
- 55 *Yàan tu'ux kak'uchl hump'e' lùugar kex ak'ahóol beya'*,
Et comme ça, tu arrives à un endroit, même si tu le connais comme ça,
- 56 *wáa sa'atlen ka' tàaken te' lùugar he'ela' ink'ahóol*,
si je suis perdu et que j'arrive à cet endroit-ci [= où nous sommes], que je le connais,
- 57 *inwèel tèen mèeteh, pero ken inwileh te' tàanxe' làado' yàani' !*
je sais que c'est moi qui l'ait fait, mais quand je le verrais il sera de l'autre côté !
- 58 *Deste' beyo' sa'atlen. Te' tàanxe' làado' ken inwilo'.*
A partir de ce moment-là, je suis perdu. Je le verrai de l'autre côté.
- 59 *Tèene' uts inwilik intàal pero sa'atlen beyo'*,
A moi, ça me semblera normal quand j'arriverai, mais je serai perdu comme ça,
- 60 *tèene' yan inwilike' te' tàanxe' làado' ken inwilo' ma'ik sa'atlen.*
moi, je le verrai de l'autre côté car je serais perdu.
- 61 *Yan uxàantl inbine' ken tun inwileh, sáam ink'ahòot tun e' k'áaxo'*,
ça prendra du temps avant que je vois que ça y est, que je reconnais la forêt,
- 62 *ken ka'a su'unakene', ken inwileh e' lùugara' normalil yàani'.*
lorsque je reviendrai et que je verrai cet endroit, il sera normal.
- 63 *Men ken sa'atak máake' e' lùugaro'obo' kuk'astal.*
Car lorsqu'on se perd, les lieux s'altèrent.
- 64 *Tàanxe' yàanal tu'ux awilik yàani'.*
Tu les verras à dans d'autres endroits.
- 65 *He'ex le'la', wáa sa'atlen ka' k'uchken waye'*,
Comme celui-ci, si je suis perdu quand j'arrive ici,
- 66 *yan inwilik le' lùugar he'la' te' pachil he' yàano'*
je verrai cet endroit de l'autre sens (par rapport à sa position actuelle).
- 67 *Ken .. le'lo' sa'atlen, chen sa'atlen.*
Quand ... c'est ça, je suis perdu, juste perdu.
- [04 : 37]**
- 68 OLG : *bix tun ?*
Comment ça ?
- 69 J : *de porsì bey usa'atla' máak ! Dèeste' beyo' sa'atlech !*
c'est comme ça que se perdent les gens ! A partir de là, tu es perdu !
- 70 *Men kawilik nòormal yàanik le' he'ela', e' chik'in yàan beya' ma' sa'atlechi' !*
Car tu vois que cet endroit-ci est normal, il est à l'ouest comme ça, tu n'es pas perdu !
- 71 OLG : *pero kawilik lak'in...*
Mais si tu le vois à l'est ...
- 72 J : *wáa kawilik lak'in yàanik le' chan lùugar he' te'elo', sa'atlech !*
Si tu le vois ce petit endroit à l'est là-bas, c'est que tu es perdu !

⁴ DC propose de traduire cette forme comme “te vas a seguir caminando”.

- 73 *Awòohel ma' lak'in yàaneni' !*
Tu sais que je ne me trouve pas à l'est !
- 74 *He'ex bòora' konsyente'o'on, he'ex intàalo'on bey tawéetla'.*
Par exemple maintenant, nous sommes conscient, comme nous sommes arrivés avec toi.
- 75 *Teche' tawilah chik'in yàan ka' k'uchko'on,*
Toi, tu as vu qu'il était à l'ouest lorsque nous sommes arrivés,
- 76 *sa'ata' ka' hóok'o'on kawileh, ma' tech sa'atlech ?*
et quand nous sommes sortis tu as vu que nous étions perdus, n'est-ce pas toi qui es perdu ?
- 77 *Tèeche' yan awi'ke' « si te' làado yàani' ! », tèeche' yan awilke' te' lak'in yàani',*
Toi, tu diras : « si, il est de ce côté ! », toi tu diras qu'il est à l'est,
- 78 *dèeste' beyo' sa'atlech.*
et à partir de ce moment tu es perdu.
- 79 *Pero ichil 'òoxtiul máak kubin beya' yàan 'oora' untiul kusa'atli' :*
Parfois parmi trois personnes qui s'en vont comme ça, il arrive qu'un d'entre eux soit perdu :
- 80 *« kòonyo ma' te'elo', ma' ti' k'ana'an k-bini' ! ».*
« Putain, c'est pas par-là, c'est pas par là qu'on doit aller ! ».
- 81 *Pero un ... yàan máak ma' sa'atle' kuya'ik :*
Mais ... parmi ceux qui ne seront pas perdu, un d'entre eux dira :
- 82 *« kòonyo ma' ! Ti' k'ana'an k-bini', ko'one'ex ! ».*
« Putain, non ! C'est par-là qu'on doit aller, allons-y ! ».
- 83 *Tèeche' táan... táan abisa'al awilik,*
Toi, ... tu vois qu'on t'emmène,
- 84 *tèeche' k'as awilik, ma' ma' ti'i' ! Sa'atlech !*
toi tu vois que ça n'est pas bien, non, ce n'est pas par-là ! Tu es perdu !
- 85 *Le' ken tun awil ahóosa'a' tu'ux hach hach tu'ux ak'ahóol,*
Quand tu vois finalement on te fais ressortir à un endroit que tu connais vraiment bien,
- 86 *tanwilik hach hàah ti' kàah kabine', ken utsak awik.*
tu vois que c'est vrai, c'est vers ton village que tu vas, que tu vois à nouveau correctement.
- 87 *Sáam p'a'atak nòormal aw(il)ik, ma' sa'atlechi' !*
Ça y est, tu vois correctement, tu n'es plus perdu !
- 88 *Tu'ux ... tak ka'atiul máake' yàan 'òora' huntiule' kusa'atle',*
Où ... parfois parmi deux personne il arrive qu'un d'entre eux se perde,
- 89 *ma' tubèel awilik ubin huntiuli' bey awóo⁵,*
tu vois, autant que tu saches, qu'il ne va pas dans la bonne direction,
- 90 *màas k'áax kubine'.*
il s'enfonce plus dans la forêt.
- 91 *Pero huntiul ma' sa'atlo' le'ti'e' normal ubin, tunbin, tunbiskech :*
Mais celui qui n'est pas perdu, lui il avance normalement, il s'en va, il t'emmène :
- 92 *« te'ela' ma' ma'alo' ».*

⁵ cette forme semble correspondre à *bey awóole'* in Bricker & al (1998: 31).

« ça n'est pas par-là ».

93 *Pero kutòokar usa 'atl untíuul.*

Mais ça arrive qu'un homme seul se perde.

94 *Le' ken sa 'atkech wáa tahùunale', kabin te'elo', kabin te'elo', kabin te'elo', kabin ...*

Quand tu es perdu tout seul, tu vas par-là, tu vas par-là, tu vas par-là, tu vas ...

95 *sa 'atlech tun tahùuna'.*

tu es donc perdu tout seul.

96 *Pero ka 'atíuule' ex ka' sa 'atkeche', huntíuul kusa 'atke' pero uláa' huntíuule' munsa 'atal,*

Mais si vous êtes deux quand tu te perds, un se perd mais pas l'autre,

97 *uyòohel tu 'ux kubin, yan abin, yan uhoskech ti' kàah, yan ubin tukàahal.*

il sait où aller, tu iras (avec lui), il te fera ressortir au village, il ira à son village.

98 *Ka'ik !?*

Qu'est-ce que tu en dis ?

99 *OLG : pero kux tun, wáa kawilik lak'in ma' es ke tàanxe' tu 'ux katàal,*

Mais comment, si tu le vois à l'est, ce n'est parce que tu viens d'ailleurs,

100 *bwèeno, tuláa' làado' ?*

enfin de l'autre côté ?

101 *J : de porsì yan asa 'atlech, pero wáa ma' asa 'atlech ken takeche',*

De fait tu vas te perdre, mais si tu n'es pas perdu quand tu arrives,

102 *manwilik, tèeche' normal awilik a... ahóok'ol.*

tu ne le verras pas, toi, tu verras que tu ressortiras normalement,

103 *OLG : pero ken sa 'atlech(sic) es ke' k'as awik ?*

Mais quand tu es perdu c'est que ta vue est corrompue ?

104 *J : K'as ! \F : k'as awik\tanwilik k'as.*

Oui \F : ta vue est corrompue\ tu ne vois pas correctement.

105 *Tak hump'e' màata', he' ba'ax kawile',*

Et même un arbre, n'importe quoi que tu vois,

106 *le' beh ka' hóokecha' k'as ken awil.*

ce chemin, quand tu ressortiras tu ne le verras pas correctement

107 *Fàasil awilik bey yàanila', fàasil awlik yéetel chik'in yàani', le' beh he'ela'.*

Il est facile de le voir comme il l'est là, il est facile de le voir à l'ouest, ce chemin(-ci).

108 *F : bey yàanila'.*

Comme il l'est là.

109 *J : Ken ya'ale' lo' kasa 'atleche' *

Lorsque tu te vois comme cela, c'est que tu es un peu perdu !

110 *OLG : pero uhàahile' ma' chik'in yàani' ?*

Mais en réalité il n'est pas à l'ouest ?

111 *J : uhàahile' ma' ! Chen tech sa 'atlech, k'aschaha'an abiista' beyo',*

en réalité, non ! C'est juste toi qui es perdu, ta vue a été détériorée comme ça,

112 *asa'atk abah tahùuna'.*

[et] tu te perds tout seul.

- 113 *Yan awilik le' beh he'ela' wáa sa'atleche', ken hóok'okeche', mak'ahóotik,*
Si tu es perdu, quand tu ressortiras, tu verras ce chemin-là et tu ne le reconnaîtras pas,
- 114 *ba'axten ?*
pourquoi ?
- 115 *Men bey yàanila'. Awòohel (mi)na'an beh de wa'an bey lak'in yéetel chik'in.*
Car il est comme ça. Tu sais qu'il n'y a pas de chemin de travers de l'est vers l'ouest.
- 116 *OLG : pero táan awilik le' k'iin te'elo' ?*
Mais tu vois le soleil par-là ?
- 117 *J : tanwilik pero\F : tanwilik pero k'aas ubin le' k'iino'sa'atlech.*
tu le vois mais\F : tu le vois le soleil mais il va dans le mauvais sens\ tu es perdu.
- 118 *Le' k'iin xano' bey awilik ubina'. Hach hàah. K'as awik.*
Le soleil aussi tu le vois aller comme ça. C'est vrai. Tu le vois mal.
- 119 *Beya' ubin le' k'iin awika'.*
Tu vois que le soleil va comme ça.
- 120 *OLG : pero wáa yàan uláa' máak ?*
Mais s'il y a quelqu'un d'autre ?
- 121 *J : wáa yan uláa' máak yan uya'ik teche', yan uche'ehtikech :*
s'il y a quelqu'un d'autre, il va te le dire, il va se moquer de toi :
- 122 *« kòonyo', ba'ax 'úuchu tech ?! ».*
« Putain, qu'est-ce qui t'arrives ?! ».
- 123 *OLG : teche' ma' ts'a'ik kwèenta'.*
Toi, tu ne t'en rends pas compte.
- 124 *J : yan uya'ik teche' achamal topech, ken uya'ale'. Pero kex ma' !*
il va te dire que tu as trop fumé, c'est ce qu'il dira. Mais même sans ça !
- 125 *Yan awa'ik ti'e' : « Ma'. Kòonyo' !*
Tu diras : « Putain, non !
- 126 *Kòonyo ba'axe' lòoko'ech, ba'ax yàan tech ? », ken uya'ala' tech.*
- Putain mais es-tu fou, qu'est-ce que t'as ? », c'est ce qu'on te diras.
- 127 *Nòormal umáan le' k'iino', lak'in yéetel chik'in.*
Le soleil suit sa course normalement, de l'est vers l'ouest.
- 128 *Pero teche' ma' tubèel awiliki'.*
Mais toi tu ne verras pas correctement.
- 129 *Táan awilike' tunbiskech. « Te'ela', ti' yàan inkàahalo'oni' ».*
Tu vois qu'on t'emmène. « Par-là, c'est là que se trouve notre village ».
- 130 *Yan awalike' : « ma', ma' ti' yàani' ». Pero teche' : « bwèeno', ko'ox, tech a'ik ».*
Tu diras : « non, il n'est pas par-là ». Mais toi [tu diras] : « bon, allons-y c'est toi qui dis ! ».
- 131 *Ka' tsayah tupach, tanbin. Chen ken awileh hii ! yan uk'uhskech takàahal.*
Tu le suis, tu avances. Et quand tu le verras hii ! il t'aura ramené à ton village.
- 132 *Kawike' : « hach hàah ! ».*

Tu diras : « c'était vrai ! »

133 *Yan awa'ike' : « wáa tinhunal tinbin màas k'áaxe' ».*

tu diras : « si j'avais été tout seul je me sera enfoncé encore plus dans la forêt ».

134 *Sa'ata' ken amèet màas.*

Tu te serais perdu encore plus.

135 OLG : *hàa'*

c'est vrai !

136 *J : hach hàah ! Bey uyúuchul ! kuk'astal.*

C'est vrai ! C'est comme ça que ça arrive ! On se perd⁶.

[07 : 39]

137 OLG : *kux tun tèeche', bwèeno' te'ex ba'ax kahach 'ilike'ex waye', way ich k'áax ?*

Et toi, enfin, vous, qu'est-ce que vous voyez vraiment ici, ici dans la forêt ?

138 *Bwèeno' tank'ahóoltik che', haltun, ...*

Enfin, vous connaissez les arbres, les points d'eau, ...

139 *J : Uuuh ! Le'lo' hach tàah ya'ab, le' che'o'obo' hach tàah ya'a'.*

Ouh ! Ça il y en a beaucoup. Les arbres il y en a énormément.

140 OLG : *Pero tank'ahóoltik ?*

Mais tu les connais ?

141 *J : Ink'ahóol ! Ink'ahóol !*

Je les connais ! Je les connais !

142 OLG : *bix tun ?*

Comment ça ?

143 *J : Pwèes deste chichan máak he'ex kinwa'ik techó',*

Eh bien, depuis tout petit, comme je te disais,

144 *tanmáan tupach upàapa' máake'.*

tu suis ton père.

145 « *Le'la' ba'an che'i' ?* ». *Tunya'ik tech.*

« Celui-ci, c'est quoi comme arbre ? ». Il te le dit.

146 « *Le'la' ba'an che'i' ?* ». *Tunya'ik tech.*

« Et celui-ci, c'est quoi comme arbre ? ». Il te le dit.

147 *Le' ken ka' ho'op' anohochtale' sigue beyo' tunye'esik tech ba'ax che'i',*

Et puis, quand tu es un peu plus grand ça continue comme ça, il t'enseigne les divers arbres,

148 *bix uk'áaba' e' che'o'. Ken nohchakeche', làah awòohel.*

quels sont leurs noms. Et, quand tu es grand, tu les connais tous.

149 OLG : *pero bix kinwa'ik teche' le' ya' tawe'esah ten ma' to'laki',*

mais comment te le dire, le sapote que tu m'a montré il n'y pas longtemps,

150 *awòohel tu'ux kupa'atal, hump'e' màatasil che' beya' ?*

tu sais où il se trouve, juste un arbre comme ça ?

151 *J : èeste' ya'ab... ya'ab le' ya' yàano'.*

⁶ littéralement : « ça devient mauvais ».

heu il y en a beaucoup ... il y a beaucoup de sapote.

152 OLG : *hàa' !*

C'est vrai !

153 J : *pero hump'e' ba'ax sùuk abin.*

Mais c'est par ce que tu es habitué à y aller.

154 *Tèene' waye' kinsùuk intàal ts'òon.*

Moi, c'est ici que je j'ai l'habitude de venir chasser.

155 *Te' bàanta' kintséelo'on. Te' tu'ux tinyàax a'alah tech kinhe'ele',*

C'est par-là que nous tournons. Là où je t'ai dis la première fois que je me suis arrêté,

156 *kintséele' te'ela'.*

c'est là que je tourne.

157 *De nòoche', kinluk'ul tak las dyèes de la noche' hump'e' kilometro ich e' k'áaxa'.*

De nuit, je pars parfois à dix heures du soir [et parcours] un kilomètre dans la forêt.

158 *Kinhóok'o' te' yok' e' beha', kinbin K'opch'en. De nòoche kintàal waye', tinhùunal.*

Je ressort sur le chemin et je vais à K'opch'en. De nuit je viens ici, tout seul.

159 OLG : *mum, mansa'atal ?*

mum, et tu ne te perds pas ?

160 J : *minsa'atal !*

Je ne me perds pas !

161 OLG : *bix tun ?*

Comment ça ?

162 J : *Pòos, inwòohel. Tinbine', tinbine'. Le' chan k'áaxe' beya', tu'ux ken luk'uk te'ela',*

Eh bien, je sais. J'avance, j'avance. Un arbuste comme ça, lorsque je pars d'ici

163 *kinbin te'ela' tràas kinp'ikik,*

et je vais par-là, derrière moi je brise une branche,

164 *kinbin inp'ihk e' mehen k'áaxo',*

j'avance en brisant les branches des arbustes,

165 *Tats' yáan le' ya'o', inwòohel, ink'ahóol.*

directement où se trouve le sapote, je le sais, je le connais.

166 *Ken su'unaken de nòoche' inkolk infòoko' int'abmah,*

Quand je reviens de nuit, je prends ma lampe et je l'allume.

167 *tu'ux p'ik le' k'áaxo' ti' kintàali'.*

Là où les branches des arbustes sont brisées, c'est de là que je viens.

168 *Tu'ux p'i'ikle' ti' kintàale' tinhóok'ol te' beha',*

Là où ont été brisées les branches des arbustes c'est là que je viens et je ressorts sur le chemin

169 *bin ken inmèeteh !*

puis je m'en vais !

170 *Ka'ik !?*

Qu'est-ce que tu en dis !?

171 *Tu'ux inp'iklahmah le' k'áaxo' pùuro' ti' kinbine'.*

Là où j'ai brisé les branches des arbustes c'est uniquement par là que je vais.

172 *Tu'ux ka' náahkene', tak hump'e' kilometro.*

Peu importe où que je sois rendu, jusqu'à un kilomètre.

173 *En kàam(bio) de nòoche', wáa kintàale' tu'ux p'ikla'ah le' káaxa'*

En revanche, de nuit si je viens par où sont brisées les banches des arbustes

174 *pùuru ti' kintàale', inwòohel yo' beh yàan. Yan inhóok'ol xan yo' beh.*

si je ne viens que par-là, je sais que ça mène au chemin. Je ressortirais aussi sur le chemin.

175 *OLG : kux tun pa'tal abin ko'ox a'alike', tòoh, ka' su'ut tuláa' beh ? Bwèeno ...*

Et il est possible que tu ailles, disons, tout droit et que tu reviennes pas un autre chemin ? Enfin...

176 *J : bey ko'on mèeth be'ehle'.*

C'est ce que nous allons faire aujourd'hui.

177 *Yan k-bin te'ela' yáanal beh ko'onsu'ut.*

Nous allons aller par-là et nous reviendrons par un autre chemin.

178 *OLG : yáanal beh ko'on su'ut ?!*

Nous reviendrons par un autre chemin ?

179 *J : yáanal beh ko'on su'ut.*

Nous reviendrons par un autre chemin.

180 *OLG : pero teche' kakalkulartik hàayp'e' bwèelta' tamèetah, tuláakal ...hàayp'e' kilomèetro ...*

Mais toi, tu calcules combien de virages tu as pris, tout ... combien de kilomètres ...

181 *J : hàayp'e' kilomèetro. Ma'ik sùuk umáan máak te' k'áaxa' uyòohel.*

Combien de kilomètres. Car celui qui est habitué à se déplacer dans la forêt, il sait.

182 *Uyòohel máak, ma' han sa'atal. Tokarbil ka' sa'atkech pero utòokar asa'atle'.*

Celui qui sait, il ne se perd pas facilement. Il est rare que tu te perdes mais ça arrive.

183 *Tak kinhóok'o' buka'ah hump'e' mèensura, wáa sa'atlech manwilik akusartik,*

Même si tu ressorts sur une limite éjidale, si tu es perdu tu ne verras pas que tu l'as traversée,

184 *he'ex buka'aha' kóochi' he'ex tu'ux tawilah.*

même si elle est aussi large que celle que tu as vue.

185 *Wáa sa'atleche' manbin awil akusartik.*

Si tu es perdu tu ne verras pas que tu l'as traversée.

186 *Ts'o'okle' wáa sa'atlech te'elo', ken hóok'eche',*

Puis, si tu es perdu par là-bas, lorsque tu ressorts,

187 *tawilah bix k'áatal yàanik le' mèensura te'ela' ?,*

tu as vu comment était en travers de notre chemin la limite ici ?,

188 *wáa sa'atleche' bey ken awil yàanila'.*

si tu es perdu c'est comme ça que tu la verra.

189 *Yan inhóoskech ti' mèensuras hèela'antak bòortarsa',*

Je vais te faire ressortir sur des limites étranges maintenant,

190 *wáa ma' sa'atelche' ti' ken inmèet tech pregùuntasi' !*

si tu n'es pas perdu je vais t'y poser de questions !

191 *Ya'ab mèensura tu'ux ken inkrusarteh bòorstarsa', ti' ken inmèet tech preguntasi' !*

Il y a beaucoup de limites que je vais traverser maintenant, je t'y poserai des questions !

192 *Kawilik bix yànil e' mènensura, wáa yan asa'atal wáa mansa'atal !*

Tu vas voir comment sont les limites, si tu va te perdre ou non !

193 OLG : *ma'alo' !*

Très bien !

[10 : 20]

ANNEXE 02

Sur le *sìip tóolok*

Interview Délio

Date : 07/08/2003

Lieu : dans ma maison

[REF : K7_Esp_TC-02(2)]

ANNEXE VIDEO : K7_Esp_TC_02(2)

[08 : 42]

- 1 O : *Kux tun ich k'áax, ken yàanak x-tóolok kusatkech ? kusat...kusatkech ?!*
Et à propos, dans la forêt, lorsqu'il y a un lézard qui te fait te perdre ? Il te perd ?
- 2 DC : *aah Sip tóolok !*
Ah ! le *Sip tóolok* !
- 3 O : *sip tóolok !*
le *Sip tóolok* !
- 4 DC : *Hàah kusàatik máak pero tyèempo wáa nóokoy,*
Il perd les gens mais si le temps est nuageux
- 5 *tak xan ma' nóokoy pero o difisil ti'.*
parfois aussi s'il ne l'est pas, mais c'est plus difficile pour lui.
- 6 *Tumen wáa nóokoye' mants'a'ik kwèenta' abin.*
Car si c'est nuageux, tu ne te rends pas compte où tu vas.
- 7 *Wáa ti' yàan ti' hump'e' che', kàaba' wáa' ka'anal ti' yàani',*
S'il [le lézard de l'erreur] est sur un arbre, qu'il soit en bas où en haut,
- 8 *takakbal te'elo', hump'e' tóolok te'ela'*
caché là, il y a un lézard là.

[indique sur un crayon en position verticale pour symboliser l'arbre]

- 9 *Pòos le'ti'e' konke tuya'alah tech sìip tóoloke', sìip, ukisni' tóolok⁷.*
Eh bien, lui, on dit que c'est le *sip tóolok*, il est tout petit, c'est un lézard diabolique.
- 10 *K'as, kutopk awich. Le'ti'e' tunbin abine', deste ta ... ma' tawilah,*
Il est mauvais, il t'altère la vue. Lui, il avance en même temps que toi sans que tu le voies.
- 11 *le'ti' tunkonsentrartkech ti' bwèelta bwèelta, bwèelta tupach le' ba'ala',*
Lui, il te fait faire des tours et des tours autour de l'arbre,

[indique le trajet circulaire de l'homme autour de l'arbre]

- 12 *tàanbin, bix ubin usutk ubah bey ubin asutk abah tech,*

⁷ Nous avons choisit de traduire *sìip tóolok* par « lézard de l'erreur », mais *sìip* signifie également « petit ». Les deux traductions ne sont toutefois pas incompatibles et sont probablement complémentaires, renvoyant à deux caractéristiques de cet animal.

tu avances, et tu tournes comme lui il tourne,

13 *tak wáa náach tak buka'aho'*.

et parfois jusque loin comme ça.

[indique l'horizon en tournant sa main]

14 *Náach tàan awilik bey ubin usutk ubah bey abin asutk abah,*

Tu as l'impression que tu t'éloignes mais, de la même façon qu'il tourne, tu tournes aussi,

15 *chen ken awileh tu'ux máanech te' beh he'ela'*,

c'est seulement quand tu vois là où tu es passé sur ce chemin-ci,

[pose un crayon entre l'arbre et le bonhomme]

16 *ts'ih tiin kaka'ahóok'le'*.

tu ressorts à nouveau là où tu es déjà passé.

17 *Mank'ahòotik wáa ti' máanechi'*.

Tu ne sais pas si tu es déjà passé par là.

18 *Kawa'ake' yan máak ts'umáan te'ela' !*

Tu te dis que quelqu'un est déjà passé par là !

19 *tss ! « Pòos te' ken h-bina' », kech.*

tss ! « Eh bien, tu te dis, c'est par là que je vais ».

20 *Kaka'bin te'ela' kawilike' ke maháan máak tu'ux kabin.*

Tu repars pas là, tu vois comme si quelqu'un est déjà passé par là où tu vas.

21 *Mank'ahòotik ! Chen bwèelta ken ats'a'eh. Ka'anan ken améeteh kawa'ake' :*

Tu ne reconnais rien ! Tu ne fais que tourner en rond. Tu vas te fatiguer et tu diras :

22 *« pòos, upèel uchich⁸ ! P'atik inbin te' beho' ! » kech.*

« eh bien, bordel ! Attends que j'aille sur le sentier ! » dis-tu.

23 *Ka' tàakhotik te beh abin abin abin. Che' ken awil tun ak'ahòol,*

Tu vas tout droit ?) sur le sentier tu vas, tu vas, tu vas. Et tu vois alors un arbre que tu connais,

24 *hach ak'ahòole', kahach paktik : « pwèes ink'ahòol le' che'a' ! ».*

tu le reconnais, tu le regardes bien : « eh bien, je reconnais cet arbre ! »

25 *Chen ken awil abüista'e', sáam héets'ek, sáam utsak !*

Tu te rends compte que ta vue est à nouveau fiable, qu'elle s'est arrangée !

26 *« Pùuta ! Buka'ah tun tu'ux yàanen ! ».*

« Putain ! Jusqu'où je me retrouve ! ».

27 *Ts'anáachtal màas náachtal. Kaka'asut tuka'aten.*

Tu t'es beaucoup éloigné. Tu reviens à nouveau.

28 *He'ela' beh,*

Voici le chemin,

[prend un crayon comme chemin]

29 *wáa yan hump'e' màata' che' te'ela',*

s'il y a un arbre ici,

[place un autre crayon entre le bonhomme et le chemin]

⁸ Littéralement : « le sexe de sa grand-mère »

30 *hach t àanwilika', te'ela' che', hach ak'ahòol le' che' tawilah,*
tu le vois, là c'est l'arbre, tu reconnais vraiment bien cet arbre que tu as vu,
31 *ti' y àan te'ela'.*
il est ici.

[place l'arbre de l'autre côté du chemin, maintenant entre l'arbre et le B]

32 *S àatlech ! Te' làado he'ela' ti' y àani'.*
Tu es perdu ! Il est de ce côté-là.
33 *Hach t àanwilik ! « T èene' kinsáatal ! ».*
Tu le vois bien ! « Moi, je suis en train de me perdre ! »
34 *T àanwilik le' che' he'ela', hach t àank'ahòotik til... le'ti', pero te' làado' ti y àan(i)la'.*
Tu vois cet arbre là, tu le reconnais bien ... c'est lui, mais il est de ce côté.
35 *T èeche', man awa'ake' w áa s àatlech, te' y àan te' le' che'a'.*
Toi, tu ne te rends pas compte que tu es perdu, car c'est là que se trouve l'arbre.
36 *Kabin te' beho'. Kabin, kabin, kabin, kabin ...*
Tu vas sur le chemin. Tu avances, tu avances, tu avances ...
37 *Ken ak'ahòot le' te'ela', ts'a ... ts'a' k'uchul te'ela'*
Quand tu le reconnais ici ... c'est là où tu est arrivé.

[indique la pointe du crayon/chemin].

38 *Hach ts'a' k'ahòotik tu'ux kubin, ts'a' kan hach ... s áam pilk awich,*
Tu sais très bien où mène [le chemin], [??] ... et ça y est, tes yeux se sont ouverts,
39 *s áam awa'aleh « le'la' ti' kubin te'ela' »,*
voilà que tu dis : « celui-là, il va bien par ici,
40 *tal kilometro' y àani'*
il y a tant de kilomètres ».

[indications gestuelles d'un parcours].

41 *Kaka'asut awil le' che'a', tak w áa tahahach'aktah te'ela',*
Tu reviens pour voir l'arbre, et même si tu as gratté l'écorce ici,

[indique l'écorce de l'arbre côté Est]

42 *pero ken su'unakeche', ti' y àan te'ela',*
eh bien, lorsque tu reviens, il [=l'arbre] est là.

[indique l'arbre de l'autre côté du chemin, coté Est]

43 *Ti' y àan te'ela' hach tuderèecha'il y àani', hach he'ex y àani'.*
Il est là, il est vraiment à sa droite, c'est bien comme ça qu'il est.

44 *Bix upàatal manwilik w áa ti' y àan te'ela' ?*
Comment est-ce possible que tu n'ais pas vu qu'il était ici ?

[indique la place de l'arbre de l'autre côté du chemin, côté Ouest]

45 *Bix awilik ti' y àan te'ela' ?*
Comment tu vois qu'il est là ?

[arbre côté Ouest du chemin]

46 *ken su'unakech aka'a'ileh, ti' y àan te'ela'.*

Quand tu reviens le voir, il est là.

[place l'arbre côté Est du chemin]

- 47 *Tak hump'e' ch'e'en, hump'e' ch'e'en. Ho'ola'an. Sàatlech.*
Même un puit, un puit. Ouvert. Et tu es perdu.
- 48 *Tséel hump'e' beh. Le' ch'e'en wáa ti' yàan te'ela',*
Il est sur le côté d'un chemin. Le puit s'il est là,
- 49 *hach te' ken awil táanxe' tséel beyo' !*
et bien quand tu le verras, il sera de l'autre côté comme ça !
- 50 *Le' ken ahach 'il tu'ux yàanech,*
Et quand tu verras où tu es,
- 51 *ts'u ... ma' sàatlech ken su'unakeche', le' ch'e'eno' ti' ka'yàan tupwèesto'a'.*
il ... si tu n'es pas perdu, lorsque tu reviens, le puit est à nouveau à sa place.
- 52 *Bix awilik ?*
Qu'est-ce que tu en penses ?
- 53 *O : mumum beyo' !*
mumum c'est comme ça !
- 54 *DC : hach bey usàatal máak !*
C'est comme ça que se perdent les gens !
- 55 *O : pero ba'anten kusatik máak beyo' ?*
Mais pourquoi est-ce qu'il [le lézard de l'erreur] perd les gens comme ça ?
- 56 *DC : pwèes chèn ...u'èestel u... usìpil tóolok tumen le'ti'e' tunk'askuntk awich,*
et bien c'est juste ... que ... c'est le lézard de l'erreur, lui il altère ta vue,
- 57 *chen tunbàasilarkech beyo', pwèes, chen kumèetik uhùugado tech beyo'.*
il te fais marcher comme ça, il ne fais que se jouer de toi comme ça.
- 58 *Le'ti'e' tunsutk uba'e', tech xane' t àan síut. Muncha'ik abin !*
Lui, il tourne et toi aussi tu tournes. Il ne te laisse pas t'en aller.
- 59 *O : hàah !*
ah oui !
- 60 *DC : le'ti'e' tun bàasilarkech, usìpil tóolok !*
il te fait marcher, c'est le lézard de l'erreur !
- 61 *O : beyo' !*
c'est comme ça !
- 62 *DC : bix awilik ?*
Qu'est-ce que tu en penses ?
- 63 *O : ma'alo' !*
c'est bien !
- 64 *DC : ma'alo' !*
c'est bien !

[12 : 25] fin

ANNEXE 03

"Hump'e' kwèento' p'a'atik bey 'úuch insa'atal yáanal k'áaxo'"

« L'histoire de la fois où je me suis perdue sous la forêt »

Interview W.

Date : 04.06.2005 & 10.11.05

Lieu : dans la maison W.

[REF : MD2_TD-03]

- 1 W : *'Úuchih, pero tempraniito, tinwa'ik bey tinmàama :*
Il y a longtemps, tôt dans la matinée, je dis comme ça à ma mère :
- 2 « *màami', ken ti', ko'ox te' kòol 'àak'o', ken ti',*
« maman, lui dis-je, allons collecter des lianes, lui dis-je,
3 *yòolal intohk uchu'uch tun le' pàala' ».*
pour que j'arrête de donner sa tétée à mon enfant ».
- 4 *Yòola' beyo' máank'iin mints'a'ik uchu'uche' !*
Et c'est comme ça, de toute la journée, je ne lui donnerais pas la tétée !
- 5 *Ka' h-binen te' kòol 'àak'o', ka' ti' ... ba'alo' mix hanal tinmèetah,*
Et je suis allé collecter des lianes, et ... mais je n'avais même pas mangé,
6 *chen humhump'e' chan bàaso' kàape' yéetel hunwáal sòoda k-háante'*
une unique tasse de café avec une feuille de Soda⁹ voilà juste ce que nous avons mangé,
7 *ka' bino'on.*
quand nous sommes parties.
- 8 *Pero le' ba'alo', ken tech, mix tun inwòohle' bix 'úuch inkrusartik e' beho'.*
Mais ce qui s'est passé, comme je te dis, c'est que je ne sais comment j'ai traversé le chemin.
- 9 *Bey he'ex kinwa'ik techa' le' te' beh biha'an beya'.*
Comme je te dis, le chemin allant comme ça.
- 10 OLG : *hàaha'.*
Ah oui.
- 11 W : *tèene', ti' yàanen tun te' làado' beya'*
Moi, j'étais donc de ce côté là
- 12 *ti' òoko'on te'ela', pero minwòohle' bix 'úuch inkrusartik,*
et c'est par-là que nous sommes entrées, mais j'ignore comment je l'ai traversée,
13 *ka' h-òoken te'ela'.*
quand je suis entrée par là.

⁹ Soda est le nom de biscuits salés qui se présentent sous forme de feuille de 17 x 9 cm.

- 14 *Ts'o'oke' hach way nàats'i' tupach unayl e' Délio.*
En fait, c'était près d'ici, derrière la maison de Délio.
- 15 *Ti' h-bino'on tuni'.*
C'est par-là que nous sommes allées donc.
- 16 *Le' tun le' pèek'o' tunch'a'ah tun toho'o'*
C'est alors que les chiens ont sentis quelque chose et ont suivis son odeur.
- 17 *Kinwa'ik tinmàama' : « si inwa'ake' kitame' kuchi'ik èeste' le' pèek' ».*
Je alors dis à ma mère: « si, je crois que c'est un sanglier qu'ont mordus les chiens ».
- 18 *Ka' h-bino'on tupach.*
Et nous les avons suivit.
- 19 *Le' ka' (t)ya'al ints'ik kwèenta', sáam inkrusart e' mènesura'o'.*
Le temps que je me rende compte, j'avais déjà franchi la limite [du territoire villageois].
- 20 *Mènesura' tak te' bàanta' Petkàakab wale'.*
La limite dans la direction de Petcacab¹⁰ sûrement.
- 21 *Kinwa'ake' : « pòos, bix tun 'úuch h-'òoko'on te'ela' ? ».*
Je dis comme ça : « eh bien, comment se fait-il que nous soyons entrées par ici ? ».
- 22 *Ma' he'e' tuna' pero 'àak' tune' ts'inkolko'on 'àak'.*
C'est ainsi mais des lianes, nous en avons collectées beaucoup.
- 23 *Inkuchmo'on tun le' àak'o', ka' (ho'o)p' bin bino'on,*
Nous avons donc chargé¹¹ les lianes et nous sommes parties,
- 24 *myèentrase' pòos, sa'ato'on beyo' !*
mais alors, eh bien, on étaient perdues comme ça !
- 25 *Mix tun inwòohle' bix ko'on ka'a'su'ut*
Je ne savais pas du tout comment on allait pouvoir revenir.
- 26 *Ka' ko'on bin bin chen sèen bin yáanal sàanto' k'áax.*
Nous avons alors marché, beaucoup marché sous la sainte forêt¹².
- 27 *Ma'ik ts'ok k-ka'anal tun yéetel 'àak',*
C'est qu'avec le fait de porter les lianes, nous étions fatiguées.
- 28 *Wáa ma'e', kinlàhpulko'on le' àak'a',*
On aurait bien jeté toutes les lianes,
- 29 *pero ya'ab kach 'àak' k-kuchmah.*
mais nous en portions tellement.
- 30 *Wa'ake' : « pòos tu'ux ts'ok beyo' ».*
J'ai dis : « Eh bien, où donc est passé (le chemin) comme ça ».
- 31 *Tso'o(k)le', mixa' tun ha' kinkaxtiko'on.*
En plus, nous ne pouvions même pas trouver d'eau.
- 32 *Tso'o(k)le' ti' ya'ax k'ün. Inwa'ake' tumèesil màayo'.*

¹⁰ Village situé au Sud de x-K'opch'en à plusieurs dizaines de kilomètres.

¹¹ Le mode typique de chargement des lianes est en *mecapal* ou portage sur le front.

¹² En maya yucatèque, se rendre en forêt est littéralement aller « sous » la forêt. Nous avons choisi de garder cette traduction littérale dans la mesure où elle met au jour une représentation linguistique maya de l'espace.

Car c'était pendant la période sèche. Au mois de Mai, je crois.

33 *Pòos ma' he' tun k-sa'atla' tuna', Dyòos miyo' !*

Eh bien, voilà donc que nous étions perdues, mon Dieu!

34 *Myèntrase' le' kiino' mix inwòohlo'on bix ubini',*

Pendant ce temps-là, nous ne savions pas comment passait le soleil,

35 *he'el inwilko'on ut'ubu' le' k'iino'.*

quand nous nous sommes aperçues que le soleil se couchait.

36 OLG : *hàaha' !*

37 W : *kints'a'iko'on kwèenta' tun pwèes hach ts'ok uyáak'abtal,*

Nous nous sommes rendues compte que, eh bien, qu'il faisait déjà nuit.

38 *tunyáak'abtal to'on beyo'.*

la nuit était déjà sur nous comme ça.

39 *Pòos, de porsì sàatlo'on !*

Eh bien, de fait, nous étions perdues !

40 *Kinwa'ako'one' : « pòos, bix tun ko'on bèeteh ? ».*

Nous nous sommes dit : « eh bien, qu'est-ce que nous allons faire ? ».

41 *Myènttras ti' sàatlo'on beya', kinch'a'(i)ko'on le' beh he'ela',*

Alors que nous étions perdues comme ça, nous avons pris ce chemin ci,

42 *ti' kinka'asu'uto'oni' !*

et c'est par là que nous revenions !

43 *Kinka'ach'a'iko'on le' beh te'ela' tu'ux ts'ok bweno ...*

Nous avons alors repris ce chemin-là où fini bon ...

44 *kukulti' kinmáano'oni', kukulti' kinmáano'oni'.*

nous ne faisons que tourner en rond, que tourner en rond.

45 *« Dyòos miyo' », ki' inmama' tun ten.*

« Mon Dieu », me dit donc ma mère.

46 *« Pòos, ts'o'ok tun beyo', sàato'on ! ».*

« Eh bien, c'est terminé comme ça, nous nous sommes perdues ! ».

47 *Myèntrase' le' chan p(àa)le' inp'atmah, chichan, dòos 'àanyos yàan ti' !*

Et pendant ce temps, j'avais laissé la petite, elle était petite, elle n'avait que deux ans !

[02 : 17]

48 OLG : *Hàa !*

49 W : *Hàa ! kin ... k-bino'on*

Nous sommes reparties

50 *kinwi'iko'one' hach tàayt innàats'lo'on Petkàakab.*

et nous nous sommes aperçues que nous approchions presque de Petcacab.

51 *Si' ba'alo' táan k-u'uyik uhum mòotori'.*

Si, nous entendions un bruit de moteur.

52 *Mak mòolino' wal ti' hùuch'e', inwa'ik.*

C'était sûrement un moulin pour moudre le maïs, je me disais.

- 53 *Nàats'o'on hach Petkàakab, táan k-u'uyik tak uyáawat e' t'elo'.*
Nous étions très près de Petcacab, nous entendions jusqu'au chant des coqs.
- 54 *Kinka'ach'aho'otko'on ka'en chen yáanal k'áax.*
Nous avons alors repris la direction de sous la forêt.
- 55 *Tu'ux k-máane' ti'i'.*
C'est par-là que nous sommes passées.
- 56 *Hach tunp'at tune' le' te' tune' le' màaso', tunchunu' tun ut'àan.*
Il ne restait plus que les grillons qui commençaient à chanter.
- 57 *Si le' ba'alo' hach ts'uyáak'abtal.*
Si, le fait est qu'il faisait déjà nuit.
- 58 *Ka' tun he'elo'on tun ti' wènel tun te' k'áaxo'.*
C'est alors que nous nous sommes arrêtées pour dormir dans la forêt.
- 59 *Miisto'on le' buka'ah beya' ka' h-p'ato'on wènel yéet inmàama'i'.*
Nous avons balayées un espace comme ça et nous sommes restées dormir avec ma mère¹³.
- 60 *Pòos tèene' kinhàan wènel, ken 'áahkene' kuwèenl inmàama'.*
Moi, eh bien, je me suis vite endormie et lorsque je me suis réveillée, ma mère dormait.
- 61 *To'one' tinwu'uyko'on tunt'àan e' soniido wayo'¹⁴, táan k-tàalo'on kaxbil.*
Nous avons alors entendues des bruits venant d'ici, on nous cherchait.
- 62 *Tso'kle' ma' bakáan náach pa'atlo'oni'.*
En fait, nous n'étions pas très loin.
- 63 *Mak chen k'askunta'abo'on bey yáana' k'áaxa'.*
C'est que nous avons juste été envoûtées comme ça sous la forêt.
- [03 : 04]**
- 64 *Pòos ka' p' utàal le' máako' táan k-u'yik tunche'eh.*
Eh bien, lorsque ont commencé à venir les gens, nous entendions qu'ils riaient.
- 65 *Buka'ah hèente tàal ti' kaxtiko'ona' !*
Combien de gens étaient venus pour nous chercher !
- 66 *Kuya'ik tèene' inmàama' : « ma' chen 'áawat ma'tik ch'upa'ech*
Ma mère me dit alors : « ne crie pas car tu es une fille
- 67 *chen ma' uts uyáawat máak yáanal k'áax, de nòche', ma'ik x-ch'upo'on ».*
c'est que ce n'est pas bien de crier sous la forêt, de nuit, car nous sommes des femmes ».
- 68 OLG : *Hàa'*
- 69 W : *Pero k-ba'alak'ilo'on¹⁵ beya' tak way tunts'ah máak.*

¹³ Dans une autre interview quelques mois plus tard, W. me dira que lors de cet halte sa mère, après avoir fait une croix avec des guano, a récité une prière en maya (*k'ayum*) afin que Dieu (*Hahal Dyòos*) les protègent et que rien de mauvais ne s'approche de l'espace balayé.

¹⁴ Il est rare d'entendre la forme employée du locatif *way* (ici) avec le déictique terminal distal *-o'*. W. fait référence à l'origine du son qui venait du village (où elle se trouve lors de son récit), c'est-à-dire le « ici » à partir de l'endroit où elle se trouvait lorsqu'elle était perdue dans la forêt (d'où l'emploi du déictique distal). Elle se considère donc, dans son énonciation, à la fois dans la forêt (puisqu'elle emploie le déictique distal) tout en faisant référence à l'endroit d'où venait le son (qui se trouve être l'endroit où elle se trouve physiquement lorsqu'elle raconte son histoire) autrement dit le « ici et maintenant » lors de l'entretien. On peut aussi penser que le déictique *-o'* renvoie à un savoir partagé ou connu, c'est-à-dire l'endroit où nous nous trouvons lors de l'énonciation.

Mais ils passaient autour de nous comme ça, les gens venaient nous récupérer jusqu'ici.

70 *Pòos to'one' chen chan he'elekbalo'on.*

Eh bien nous, nous étions juste immobiles là.

71 *Ba'al'o' min hach las kwàatro' de la mànyana wala',*

Le fait est qu'il devait peut-être quatre heures du matin,

72 *hach ti' uts'a'k ubah sáastal tuka'atene'.*

quand il se mit à faire jour à nouveau.

73 *K-'u'uyiko'on tune' táan tun uka'en t'àan uka'en e' soniido walo',*

Nous entendions donc qu'on parlait à nouveau, à nouveau du bruit,

74 *táan ka'atàal kaxbi'.*

on revenait nous chercher.

75 *Pòos to'one' hach tun te' tutohil bey k-'u'uyik tu'ux tun kyúuchul le' t'àan tuna',*

En bien nous, nous entendions que les appels venaient de tout droit là-bas,

76 *ti' tun k-tàa(l) hen k'áaxe'¹⁶.*

c'est donc vers-là que nous venions en coupant tout droit dans la forêt.

77 *Chen ka' t-'ile' ts'ok k-hóok'o'.*

C'est seulement alors que nous nous sommes aperçues que nous venions de sortir.

78 *Ti' k-bino'on bàanta' unayl Délio*

Nous allions vers la maison de Délio

79 *ti' tàalo'on hóok'ol bàanta' unayl don Romane', 'uyawuye' !*

et nous sommes ressorties vers la maison de Don Roman, écoute ça !

80 *Ka' (y)a'ale' hach las syète' de la mànyana',*

Alors, il était exactement sept heures du matin,

81 *sáam k'uchko'on ich kàahtali' ka'aten.*

nous étions arrivées dans le village à nouveau.

82 *Mix máak kaxto'on.*

Personne ne nous avait trouvé.

83 *Tak inxanbo'one' mix k-'òohlo'on tu'ux p'at inxàanbo'one' te' k'áaxo' !*

Même nos chaussures, nous ne savons même pas où elles sont restées dans la forêt !

84 *Chen ka' tints'(a')iko'on kwèenta' mina'an inxàanbo'on [rires],*

Quand nous nous en sommes rendu compte, nous n'avions plus nos chaussures [rires],

85 *mina'an inxàanbo'on.*

nous n'avions plus nos chaussures.

86 *Le'ti' tun ka' hach tàah sahaklahene' ka' p'at mach inbin k'áax.*

C'est cette fois-là où j'ai eue très peur et, à partir de là, je ne suis plus retournée en forêt.

87 *Ts'ok insàata' tun beyo'.*

Je me suis donc perdue comme ça.

[04 : 07]

¹⁵ Pour DC, cette expression est l'équivalent de *tu ba' pàach*, « autour (de son périmètre) ».

¹⁶ Pour DC, cette expression signifie aller tout droit, sans tenir compte d'un chemin (= *mina'an ubèel, chen àandas*).

- 88 *Ka' ka'binen tuka'aten te' kol 'àak'o' pacho' tun inpàapa' beyo'.*
Et je suis retournée à nouveau collecter des lianes avec mon père comme ça.
- 89 *Hach tutséel inpàapa' bey yàan beya' tinkol 'àak'*
J'étais tout à côté de lui comme ça, je collectais des lianes
- 90 *pero' ka' tints'ik kwèenta' inpàapa'e' mina'an xan !*
lorsque je me suis aperçu que mon père avait disparu aussi !
- 91 *Sáam ka' sa'atken, minwòohel bix usàatlo' teni' !*
Me voilà encore une fois perdue, je ne sais pas comment je l'ai perdu !
- 92 *Pòos kuka'akik¹⁷ bin uyáawaten, minnu'ukik. Dyòos miyo'.*
Il m'appelait continuellement, dit-on, mais je ne répondais pas. Mon Dieu.
- 93 *Buka'ah tu'ux ti' méensura' tuka'aten ti' Sàanta Krùus.*
Je me retrouvais à nouveau vers la limite [du territoire villageois], à Santa Cruz¹⁸.
- 94 *Chen tinhuntal kintàal yáanal k'áax yéetel tun huntúul pèek' tinpach.*
Je venais donc seule sous la forêt avec seulement un chien avec moi.
- 95 *Tinhunal le' ba'alo' kinka'atakho'otik, minkaxtik.*
Le fait est que j'étais seule, je prenais une nouvelle direction mais je ne me retrouvais pas.
- 96 *Kinka'òokol yáanal tu'uxe', ti' syèempre kinka'hòolik !*
J'entrais à nouveau par un autre endroit, et c'est toujours par-là que je ressortais !
- 97 *Uka'púul sa'ata' tun inmemah beyo' !*
Et me voilà comme ça perdue pour la seconde fois !
- 98 OLG : *Mum !*
- 99 W : *Hàa ! Pòos chen tun ka' tints'a'h kwèenta',*
Ha ! Eh bien, c'est seulement quand je me suis rendu compte,
- 100 *komo ke' deste pàalo'on beyo' hach tàah kinmáansalo'on yáanal k'áax,*
car depuis que nous sommes enfants on nous emmenait souvent sous la forêt,
- 101 *kinwi(li)k tune' yàan tun tu'ux ink'uchle',*
que j'étais déjà venue à cet endroit,
- 102 *k'ucha'aneni', ink'ahòol le' yáanal k'áaxo'.*
j'étais déjà venue, je connaissais ce bout de forêt.
- 103 *Pòos, ka' tinka'takho'tah tune', tène' ts'inhóok'ol tun te' noh beho'.*
Eh bien, j'ai donc pris une nouvelle direction, et me voilà ressortie sur le grand chemin.
- 104 *Chen tun ti' trokopas kintàa(l)*
Je revenais donc sur chemin de la Trocopas¹⁹
- 105 *pero kinwa'ake' pòos le' k'áax bey biha'anil umots*
mais je me suis dit, eh bien comme les racines des arbres sont orientées comme ça
- 106 *bey biha'anil upùunta'*
leurs pointes allant comme ça,

¹⁷ Pour DC cette expression signifie « beaucoup de fois », *bey tun le' xulab kuka'akiktàal waye'* : « comme les fourmis qui viennent en nombre jusqu'ici ».

¹⁸ Nom d'un rancho qui se trouve au sud-est de x-K'opch'en.

¹⁹ Société qui a ouvert ce chemin dans la forêt.

- 107 *ka' uk'at ti'a('a)le' màas bin kubèetik.*
ça voulait dire que c'était par-là que le chemin partait²⁰ [vers la forêt].
- 108 *Wáa bey kinch'a' intàala' pwèes bey tun kinhóok'ol.*
Ainsi, si je le prenais dans ce sens-là, eh bien c'est donc par là que je ressortirai.
- [05 : 17]**
- 109 *'Ooxpúul sàatlen yáanal k'áaxe' tinhùuunal !*
Je me suis perdue trois fois toute seule sous la forêt !
- 110 *Tinhunal. Pero kex kintàal kaxbile' ma' hach inkaxta'al,*
Toute seule. Mais même si on vient pour me rechercher, on ne me retrouve jamais,
- 111 *yàan ink'uchul tinhunal waye'.*
je reviendrai toute seule ici.
- 112 *Le' te' tun 'úuch tinhach tàah ch'a'ik sahkile',*
Depuis la fois où j'ai vraiment eu très peur,
- 113 *yàani' tun tak tuwalkila' ma' hach tun inmáan yáanal k'áax. Kinsàatal !*
et jusqu'à aujourd'hui je ne suis plus allé sous la forêt. Je me perds !
- 114 *Kuya'ako'o' tun tèene' le' te' uyùumil le' k'áax beyo',*
Ils me disent que ce sont des Maîtres de la forêt comme ça,
- 115 *le'ti' k'askuntken beyo'.*
ce sont eux qui me font du mal comme ça.
- 116 *Bey tun 'úuch up'a'tlo'o' ma' hach inbin yáanal k'áax.*
C'est donc pour cela que je ne vais plus sous la forêt.
- 117 *Hach tàah sa'ahken (tu)men wáa ka' h-k'uchken ka'abine' inwa'ike' minka'akaxta'al.*
J'ai très peur car s'il se trouve que j'y aille à nouveau, je pense qu'on ne me retrouvera pas.
- 118 *Hach 'òoxtèen sàatlen yáanal k'áax.*
Ça fait trois fois que je me suis perdue sous la forêt.
- 119 *Pero pùuro beyo'.*
Mais c'est toujours comme ça.
- 120 *Kex yéetelo' kinbine', kinsa'atal ti'o'ob.*
Et même si je vais avec eux [les membres de sa famille] je les perds.
- 121 *Kusa'atlo'ob ten uhàahi' ma' iw(il)ik tu'ux kuts'oklo'o' le'ti'o'o'.*
Ils me perdent et, en vérité, je ne vois jamais où ils sont partis.
- 122 *Kusu'uto'obe', tèene' ti' kinp'a'ata' yáanal k'áaxo' [rires]. Hach hà' !*
Eux, ils rentrent et moi, je reste sous la forêt. [rires] C'est vrai !
- 123 *Bey tun le' ba'ala' sàatlen kawi'(li)ko'.*
C'est un fait, je me perds comme tu vois.
- 124 *Yòolal tun intséelk uchu'uch le' pàal chichano'.*
C'est parce que j'ai voulu arrêter de donner sa tétée à ma petite fille.

²⁰ En fait, W. fait référence à la façon dont le chemin a été ouvert dans la forêt depuis le village. Les engins (bulldozers) qui ont défrichés la forêt ont poussé toutes les racines dans la même direction, c'est-à-dire vers la forêt. Le chemin se voit donc attribué une orientation intrinsèque qui permet à W. de déduire dans quelle direction se trouve le village.

- 125 *Tèene', ka' h-binen yáanal k'áaxe', ho'olo' ka'asu'unahi'.*
Moi, quand je suis allée sous la forêt, je ne suis revenue que le lendemain.
- 126 *Pwèes chen bey ts'oki' hump'e' kwèento' p'a'atik bey 'úuch insa'atal yáanal k'áaxo'.*
Eh bien, c'est devenu comme un conte : « comment je me suis perdue sous la forêt ».

[06 : 20]

- 127 O : *Pero ba'axten kusa'ata'a' máak ?*
Mais pourquoi les gens se perdent ?
- 128 W : *Pòos kuya'ako'obe' komo ke' ch'up bin máak beyo',*
Eh bien, ils disent que les femmes comme ça,
- 129 *kunáaka' yòol bin e' ...*
ça les agace dit-on les ...
- 130 *bwèeno, utsikbatko'ob inwu'uyik bey yàan e' màas chan nukuch máako'obo',*
bon, c'est ce que j'ai entendu de ce que racontent les anciens,
- 131 *kunáaka' tun bin uyòol uyùumil le' k'áaxo', inwa'ik tèene' le' te' Nukuch Báalmo'obo'.*
les Maîtres de la forêt sont, dit-on, agacés, je pense moi que ce sont les Grands Jaguars.
- 132 *Kunáakal uyòol uyi(li)ko'ob umáan ch'up yáanal k'áaxo' beyo',*
Ça les agace de voir des femmes passer sous la forêt comme ça,
- 133 *kuk'askuntko'ob máak. Tèene', bey inwu'ik kuya'ako'obo'.*
ils font du mal aux gens. Moi, c'est ce que j'ai entendu de ce qu'ils racontent.
- 134 O : *Hàa !*
- 135 W : *Hàa ! Bey sàatlen kawi(li)k yáanal k'áaxo'.*
Ha ! C'est comme ça que je me suis perdue sous la forêt comme tu vois.
- 136 *He' bakáana' awòohel, inchen 'a'ik beya' ma' awòohli' [rires].*
En réalité tu sais tout ça, et moi je te raconte ça comme si tu ne savais pas [rires].
- 137 O : *Chen tinwu'uyah utsikbali'.*
J'ai juste entendu ce qu'on raconte.
- 138 W : *Sàatlen, sàatlen yáanal k'áax.*
Je me suis perdue, je me suis perdue sous la forêt.
- 139 *Pero kex táanwilik 'úuch insàatlo'on bey kinwa'ik techo*
Mais, tu vois, même si nous nous sommes perdues, comme je t'ai dis,
- 140 *le' nòoche yáanal k'áaxo',*
cette nuit-là sous la forêt,
- 141 *si' ma' áak'abcha(h-t) to'on²¹ yáanal k'áaxe'.*
nous voyions clairement sous la forêt.
- 142 « *Kex náach buka'aha' le' delagasyòono' táan awilik uchun che',*
« Même aussi loin que jusqu'à la mairie [depuis sa maison] tu peux voir le tronc des arbres,
- 143 *ba'anten ? » ken ti'o'ob.*

²¹ La traduction que nous proposons de *ma' áak'ab-cha(h)-t-(ah) to'on* est une inférence par rapport à la forme originale difficilement traduisible en français. Littéralement on pourrait traduire comme suit : « la nuit n'a pas été pas sur nous ».

comment ça se fait ? », je leur ais demandé [aux hommes de sa famille].

144 « *Oora' ke he'elo'(on) yàanáa lùuna'?* » *ken ti'o'ob*,

« Le moment où nous nous sommes arrêtées, y avait-il la lune ? », je leur ais demandé,

145 *pero ki'ako'ob tèene' mina'an bin lùuna'*²².

mais ils m'ont répondu qu'il n'y avait pas, dit-on, de lune [ce soir-là].

146 O : *Hàa !*

147 W : *Pero táanwilik náach beyo' taaslik uchun sàanto' che'*.

Mais tu vois loin comme ça, là où s'étendent les troncs des saints arbres.

148 *Si, ma' áak'ablah to'one' kex p'at 'eho'ch'e'en beyo'*,

Si, nous voyions clairement même si tout était sombre comme ça,

149 *pero yáanal k'áax pero táanwilik sáasil*.

bien que ce soit sous la forêt, tu vois clair quand même.

150 O : *Hàa !*

151 W : *Bey'úuchiko'*.

C'est comme ça que ça c'est passé.

[07 : 27]

152 W : *Pòos*

153 O : *Pero teche' ak'ahòol yáanal k'áax ?*

Mais toi, tu te reconnais sous la forêt ?

154 W : *Pòos ink'ahòol ! Si tèene ^*

Eh bien je connais ! Si, moi\

155 O : *Pero bix ... bixi' úuch awilik tu'ux yàanech ?*

Mais comment ... comment tu vois où tu te trouves ?

156 W : *Pòos bix'úuch inwilik tu'ux yàanen beyo'*

Eh bien, comment je vois là où je me trouve comme ça

157 *ma'ik le' te' ts'ok u... bix inwa'ik techo'*,

en fait, la fois où ... comment je vais te dire ça,

158 *ts'ok he'elo'on beyo', ka' tints'ah kwèenta' beyo' bix (y)àani'*

la fois où nous nous sommes arrêtées comme ça, je me suis rendue compte d'où nous étions

159 *men ... men sùuk inmáansa' bey yáanal k'áaxo'*.

car ... car j'étais habituée à être emmenée comme ça sous la forêt.

160 *Tak inkahkmam bey kap'atkena'*

Même si tu me laisses tourner en rond comme ça

161 *pero dèeste k'uchen ti' humpe' màata' che' ink'ahòol tu'ux máahanen' úuche'*,

si j'arrive à un arbre que je connais, où je suis déjà passés avant,

162 *ink'ahòolo' men máahaneni'*.

je le reconnais parce que j'y suis déjà passée.

163 *Pero wáa ma' máahaneni' si (le')lo' hach kutóopol máak beyo', mank'ahòotik²³ !*

²² Pour DC, les Nukuch Báalam lui ont donné ce pouvoir de voir la nuit pour qu'elles n'aient pas trop peur car ce sont des femmes car il est impossible de voir à cette distance. Elles ne bougeront pas ainsi.

Mais si tu n'y es jamais passé, alors là tu es mal, tu ne reconnais rien !

164 *Pero le'la' ma' ! Kex ka' sa'at ten tinhunal beyo' ,*

Mais là non ! Même lorsque nous étions perdues toutes seules comme ça,

165 *mix máak h-kaxto'on, tinhunal ka' hóok'o'on*²⁴.

et que personne ne nous trouvait, nous sommes ressorties toutes seules.

166 *Tumen dèeste hèets' máak uhèests'e'wa'al máak beyo' ti' akaxt tu'ux kap'atle'.*

Car à partir du moment où tu t'es arrêté, tu t'arrêtes pour trouver un endroit pour attendre [?].

[08 : 20]

167 *Sàatlen !*

J'étais perdue !

168 *Tso'okle' òora' ka' bino'on hach mix hump'it ha' inkuchmo'on,*

En plus, lorsque nous sommes parties nous n'avions même pas emporté d'eau,

169 *mixa' ha' t-kaxtah yáanal k'áaxo' tikini' inchi'o'on.*

et nous n'en avons pas trouvé sous la forêt, nos bouches étaient sèches.

170 *Si, mix inwáawat kuhóok'o' innu'uk uyáawat le' hèentelo'oba'*

Si, je n'arrivais même pas à crier pour répondre aux cris des gens

171 *tun ... tunyáawatiko'ob de nòche'o' pero munhóol inwáawat. Tinkin inchi' !*

ils ... ils criaient de nuit mais aucun cri ne sortait de ma bouche. Elle était sèche !

172 *O : Mum !*

173 *W : Hàa !*

174 *O : Pero mina'an u'àak'il ha' ?*

Mais il n'y avait pas de liane d'eau²⁵ ?

175 *W : Mina'an !*

Non !

176 *O : Wáa hàaltun*²⁶ ?

Ou des points d'eau ?

177 *W : Mina'an !*

Rien !

178 *O : Mina'an !*

Rien !

179 *W : Si' ti' ya'ax k'iin tumèesil màayo'.*

Si, c'était pendant la période de sécheresse au mois de Mai.

180 *umèesil màayo' sàatlo'on mina'an ha' !*

c'était au mois de Mai que nous nous sommes perdues et il n'y avait pas d'eau !

²³ Nous avons choisi de traduire les trois verbes à la seconde personne mais dans son énoncé W. emploi successivement la premier, la troisième et la seconde personne du singulier : « Mais si je ne suis jamais passée, alors là les gens sont mal, tu ne reconnais rien ! »

²⁴ De même que précédemment W. emploi différentes personnes, alternativement la première personne du singulier et la première personne du pluriel. Nous avons choisi de ne considérer que cette dernière lorsque les deux apparaissent dans un même énoncé.

²⁵ Liane qui retient beaucoup d'eau qui peut être bue une fois coupée en tronçon.

²⁶ Bricker & al. proposent pour *haltun* la définition suivante : « *depression in stone where water collects* » (1998 : 95).

- 181 *Pòos bey tun p'a'atlo'on yáanal k'áaxo'*
Eh bien voilà comment nous nous sommes retrouvées sous la forêt,
- 182 *wáa ts'awòoytiko'*.
comme tu viens de l'apprendre.
- 183 *Hach bey p'a'atik le'la'*.
C'est comme ça que ça s'est passé.
- 184 O : *Hach ma'alo' tsikbal !*
C'est une bonne histoire !
- 185 W : [rires] *Ma'alobi' ! Le'la' inmak'm utòopi' !* [rires]
[rires] Elle est bien ! Mais cette fois-là je l'ai pris dure²⁷ ! [rires]
[09 : 12]

Entretien complémentaire avec W. [10.11.05]

Voilà maintenant 16 ans que W. et sa mère se sont perdues en forêt. Si elles sont allées aussi loin dans la forêt c'étaient pour collecter des *ch'i'ich' much*, des lianes qu'on ne trouve pas dans la forêt proche du village.

Lorsque je demande un éclaircissement à propos de la position des racines des arbres, W. me répond qu'elle fait référence à la façon dont les bulldozers ont défrichés la forêt, du village vers la forêt et qui fait que les racines ont cette orientation.

Elle me dit que lorsqu'elle ont balayées l'endroit où elle se arrêtees pour dormir, sa mère à fait un croix avec des guanos (comme les croix en bois de la milpa) et a récité un *k'ayum* (prière) en maya car elle en connaissait. *Miisto'on yòolal munnàats'tal le' k'ak'asba'alo'* (« nous avons balayées pour que rien de mauvais ne s'approche »). Je lui demande à qui la prière a été faite, elle me répond à *Hahal Dyòos*. Alors que j'avais déjà évoqué les Maîtres de la forêt (les *Nukuch Báalam*), elle me répond que ça peut être Dieu comme les Maîtres de la forêt qui les ont protégées.

W. et sa mère n'étaient pas seules à prier et une de ses belles-sœurs à Chétumal a elle aussi fait des offrandes de café et de gâteaux pour qu'on les protègent (*tuyets'kunta kàape' yéetel gàayeta yòs ukananto'on*). Son mari s'est lui rendu à l'église pour allumer un bougie et prier pour rien ne leur arrive (*inbièeho tubisa kiib 'ìglesia yòolal mix ba'al uyúuchul to'on*).

Lorsque je lui demande si elle a fait ou non attention à la position du soleil, elle me répond qu'elles n'ont pas compris où était le soleil parce qu'elles étaient perdues (*minna'atik tu'ux yàan le' k'iino' tumen sàatlo'on*). Les Maîtres de la forêt altère la vision des gens et font qu'on ne sait plus quand on est parti de notre point de départ (*kuk'askuntik uyich máak, mix awòohel ba'ax ken luk'ech te' kàampo'*). Elles ignorent de fait combien depuis combien de temps elles étaient perdues.

Elle me raconte que les hommes avaient emportés de *bòolador* (des pétards), au cas où on les retrouverait, pour avertir que les recherches étaient finies. Lorsqu'elles sont enfin arrivées au village et qu'elles entendent les pétards éclatés, elles pensent qu'il y a un rituel à l'église. Lorsqu'elles demandent si c'est le cas, tout le monde se met à rire.

Elle me confie que jusqu'à aujourd'hui, elle n'est jamais retourné en forêt (*tak te' sàanto' walkila' ma' binen tuka'en ti' yáanal k'áaxo'*).

²⁷ Littéralement : « j'ai avalé sa difficulté ». DC propose comme traduction en espagnol : « *yo lleve la chingada* ».

ANNEXE 04

Le' tsikbal le' máako' tuyilah uyùumil le' mùul Chan kàah

L'histoire de l'homme qui a vu le maître de la pyramide de Chanchah²⁸

Conteur : DC.

Date : Terrain A (2002)

Lieu : dans ma maison

[REF : K4_TA-3(fA)]

- 1 *Yàan huntiul máak bine', kumáan ts'òon.*
Il y avait un homme, dit-on, qui allait chasser.
- 2 *Kuts'onik kéeho'ob. Pero yàan kubisa'a' munkinsik.*
Il chassait des cerfs. Mais il y en avait certain qu'il blessait sans les tuer²⁹.
- 3 *Te'elo', kubisk uyáala' pèek', kubin uchuk(i)k yéetel, le' kéeho'o'.*
Là, il emmenait ses (animaux domestiques) chiens et il allait attraper les cerfs avec.
- 4 *Pwèes, kuka'bin ts'òone', kuts'on uhèel kéeh,*
Eh bien, il alla chasser à nouveau, et il chassa un autre cerf,
- 5 *ma' tulu'usa' tukiuchili',*
il ne l'ôta pas de son lieu,
- 6 *ka' tuch'a' uyáala' pèek' katuka'abisah.*
quand il reprit ses (animaux domestiques) chiens et les emmena à nouveau.
- 7 *He'elo' hach tyu'ubah ti' utòoho' le' pèek'o', kutòohol.*
Mais voilà qu'il entend vraiment que les chiens aboyaient, ils aboyaient.
- 8 *Tyu'ubah hach tu'ux bàanta'i'.*
Il entendit dans quelle direction exacte.
- 9 *Hach te' riuina'o', te' chan mùule'.*
C'était précisément vers les ruines, vers la petite pyramide.
- 10 *Kyu'ubik he'ekah ka' h-k'uche', kyu'ubik he'ek'ah bin uhòol.*
Lorsqu'il y arriva, il entendit qu'on ouvrait, il entendit que la porte (de la pyramide) s'ouvrait, dit-on.
- 11 *Yàan huntiul sèenyora' tuhonah. Ka' bin 'a'al ti'e' :*
Une femme se tenait sur le seuil. Et il lui fut dit :
- 12 - *'Ok-ha', ba'ax kamáan amèeteh ?*
- Mortel, qu'est-ce que tu viens faire ?
- 13 - *Tèene', tàalen tupach inwáala' pèek'.*
- Moi, j'ai suivi mes (animaux domestiques) chiens.
- 14 *Kutòohlik ints'òon kéeh.*
Ils aboyaient après le cerf que j'ai chassé³⁰.

²⁸ Chanchah de Repente est un village situé à l'ouest de x-K'opch'en. La pyramide qui s'y trouve porte le nom de Tanpak'. Les deux hommes, dont un resador, avec qui je m'y suis rendu m'ont dit qu'un culte villageois y est rendu régulièrement. La fois où nous sommes allés, nous avons allumé une bougie et récité une prière à la vierge qui est dit habiter la pyramide.

²⁹ Nous interprétons l'énoncé ainsi : *yàan kubisa'a' [tòop] munkinsik*, littéralement « il y en avait certain qui étaient blessés (mais) il ne les tuaient pas ». Le sens général du conte et la bonne connaissance des expressions du conteur nous permettent de faire cette inférence.

- 15 - *Hàa !*
- Vraiment !
- 16 - *Pòos hach hàah.*
- Eh bien, c'est vrai.
- 17 - *Ilawil inwáala' tats'onaho'. Alàastimarmah.*
- Regarde mon animal domestique que tu as chassé. Tu l'as blessé.
- 18 *Bèehlak inwa'ik teche' ma' sùuk ats'oneh.*
Aujourd'hui je te le dis, tu n'es pas habitué à chasser [= tu n'es pas un bon chasseur].
- 19 *Ts'oneh pero kinseh ! Wáa ma'e', tòop ints'áakik.*
Tire-le mais tue-le ! Sinon, il m'est difficile de les soigner.
- 20 *Awáala' pèek'o' yàan he'elo', 'òoken acha'eh !*
Tes (animaux domestique) chiens sont juste là, entre pour les prendre !
- 21 *Pero ka' tuchan ch'ene'etah táan bin u... ma' tuyòotah 'òokole',*
Mais quand il observa un peu, dit-on ... il ne voulu pas entrer,
- 22 *tuch'ene'et tuhòol tutséel le' naho'obo'*
il épia par la porte à côté des maisons
- 23 *ti' bin yàan huntúul kàan beya', uláa' huntúul beya'.*
qu'il y avait un serpent comme ça, et un autre comme ça.
- 24 *Tunchen le'le'sàak', le' ka'atúula'. Pòos, kuya'ik bine' :*
Les deux étaient juste en train de siffler. Eh bien, il dit, dit-on :
- 25 - *Minwòokol ! Sa'ahken.*
- Je ne rentre pas ! J'ai peur.
- 26 *Ki' a'ala' bin ti'e' :*
Il lui fut dit, dit-on :
- 27 - *'Oken ! Tumen le'lo' inwáalak'. Munchi'ikech.*
- Entre ! Car ce sont là mes animaux domestiques. Ils ne te mordront pas
- 28 *'Oken, 'oken ach'a' awáala' pèek'.*
entre, entre et prend tes (animaux domestiques) chiens.
- 29 *'Ookih kupaktik beya' yàan huntúul chak-mo'ole', kuchenlets'k ubah.*
Il entra et fixa comme ça un jaguar, qui était juste en train de se lécher les babines.
- 30 *Kuyilik beya' tuláakal ba'alche'o'.*
Il voyait comme ça tous les animaux.
- 31 *Yàan kàano'obi', yàan tuláakal, kéeh, làah yàan ti'.*
Ils y avaient des serpent, il avait de tout, des cerfs, de tous y étaient.
- 32 *Kya'ik bine' yàan tak tak'in. Upàayilasi' tak'in yàan.*
Il a dit, dit-on, qu'il y avait même de l'argent. Il y avait des chaudrons d'argent.
- 33 *Ka' tuch'a' uyáala' pèek' kahóok'ih.*
Il pris alors ses (animaux domestiques) chiens et sortit.
- 34 *(ka') Hóok'ok te' hòolo' ka' ka'a h-t'áane' ka' a'alak ka' òokeh.*
Et lorsqu'il fut sorti sur le seuil il fut appelé à nouveau et on lui dit de rentrer
- 35 *Ka' ka'a'òokih. Kuya'ala' ti'e' kuch'a'ik tak'in. Ka' tuch'a'ah.*
Il entra à nouveau. Il lui fut dit de prendre de l'argent. Alors il en prit.
- 36 *Ka' a'ala' ti'e' :*
Quand il lui fut dit :
- 37 - *Pwèes, ma'alo'. Ubeytal abine'.*

³⁰ En maya l'énoncé suivant : *ints'òon kéeh* est une forme nominale, littéralement « ma chasse/mon gibier cerf » que nous avons choisi de rendre en français par une forme verbale.

- Eh bien, c'est bien. Tu peux t'en aller.

38 *Ka' binih.*
Et il partit.

39 *Ka' h-k'uche' ka' tuya'alah bine' de ke ba'ax tuyilah.*
Lorsqu'il arriva (chez lui) il raconta, dit-on ce qu'il avait vu.

40 *Pero, le'ti'e' ka' ho'op' hump'e' x-chokwil ti'. X-chokwil pero yàah !*
Mais, lui, commença à avoir de la fièvre. Juste une fièvre mais douloureuse !

41 *Tuntàal usáastale' ka' h-kimil.*
Le soleil allait se lever quand il mourut.

42 *Pwèes ... tumen le' ba'alo' he'elo' :*
Eh bien ... car voici la chose :

43 *tawilah hump'e' ba'al beyo', ma' hach bin uya'ala',*
quand tu as vu quelque chose comme ça, tu ne doit pas en parler, dit-on,

44 *ma' hach utsikbata'ah uya'ala'.*
ça ne doit pas être raconté, pas être dit.

45 *Hàasta' ichil un 'àanyo, wáa mèedyà 'àanyo, wáa 'àanyo i mèedyo kubèeytal atsikbatik.*
C'est seulement après un an, six mois ou un an et demi que tu peux le raconter.

46 *Ma' han tsikbatik chen tantik awilke', ma'.*
Ne le raconte pas aussitôt après l'avoir vu, non.

47 *Tumen ma' utsi', kukimil máak.*
Car ce n'est pas bien, on en meurt.

48 *Tumene' ka' óoyta'abe' de ke le' mùulo' yàan uyùumil.*
Car il fut connu que la pyramide avait un maître.

49 *Ko'olela'(o'?) kuyàantli'.*
que c'est une Vierge qui l'habite.

50 *Bey 'úuch uyóota'a' ba'ax yàano' pero kimil le' ma'ax tuyilo.*
C'est ainsi qu'il fut connu ce qu'il y avait, mais l'homme qui l'a vu (en) est mort.

51 *Le'ti' hàah yàan ti' e' chan lùugar.*
C'est vraiment elle qu'il y a dans ce petit lieu.

52 *Ts'o'okih.*
C'est fini.

Le' tsikbal le' máako' kubin ts'òon kéeh
L'histoire de l'homme qui allait chasser le cerf

Conteur : DC.

Date : Terrain A (2002)

Lieu : dans ma maison

[REF : K4_TA-2(fA)]

- 1 *Yàan huntíul máake', hach bin kumáan ts'òon.*
Il y avait un homme qui, dit-on, allait beaucoup chasser.
- 2 *Hach kàada' kubin ts'òon, pero mix ba'al kuyilik.*
Tout le temps, il allait chasser, mais il ne voyait rien.
- 3 *Na'aka' bin uyóol umáan ts'òon. Kuya'ik bine' :*
Il se lassa, dit-on, d'aller chasser. Il dit, dit-on :
- 4 - *mix bin uts'okl ubah ? Ba'ax ten tèene' minwilik kéeh intsonéh ?*
- Ça ne se terminera jamais ? Pourquoi est-ce que je ne vois pas de cerf à chasser ?
- 5 *Hach ts'o'oken bino' mix ba'al kinwilik kinxunpahtik, ma' inka'ahóok'ol ts'òon !*
C'est fini pour moi, (si) je ne vois rien, je laisse tomber, je ne ressortirai plus chasser !
- 6 *Pwèes, ka' h-bini'.*
Eh bien, il partit.
- 7 *Chen ichil umáan te' k'áax bino' kuyu'ubik bine'*
Alors qu'il marchait dans la forêt, dit-on, il entendit dit-on
- 8 *yàan máak kutàal ?? [yéetel] uyáalak' kéeh.*
qu'il y avait un homme qui arrivait [avec] ses (animaux domestiques) cerfs.
- 9 *Ka' p' uyu'ube'(?) táan ut'an le' máako'. Kuya'ik bine' :*
Il commença à entendre(?) l'homme en train de parler. Il disait dit-on :
- 10 - *hala hala hala³¹ !*
- 11 *Ka' h-bin ch'a' uyáalak' tutséel bu'tun.*
Il alla prendre ses animaux domestiques à côté d'une butte.
- 12 *Ka' bin tíipe' kuyilike' pùuru kéeh ch'a'pachta'ah,*
Lorsque l'homme apparut, dit-on, il vit qu'il n'y avait que des cerfs rassemblés,
- 13 *ya'ab kach ba'al. Pùuru ba'alche'.*
il y en avait beaucoup. Uniquement des animaux.
- 14 *Tuntàal huntíul uyùumil upach. pesarnahi'(?) kéeh? tutohilo',*
Venant derrière eux, leur maître [??] tout droit,
- 15 *ka' h-su'ut ichil le' máak kubin tupach e' kéeho',*
et il s'est retourné là où était l'homme qui allait derrière les cerfs,
- 16 *nàapul chilik le' máako'. Ka' tiya'alah ti'e' :*
l'homme était allongé tout droit. Quand il lui dit :
- 17 - *Pero, 'ok ha', ba'ax kamèetik waye' ?*

³¹ Onomatopée utilisée par DC et ses frères pour faire avancer ou guider les vaches.

- Mais, mortel³², que fais-tu ici ?
- 18 - *He'ex yàanen inchanmáan ts'òon, kuya'ik bine'.*
- Je suis là juste en train d'aller chasser, dit-il, dit-on.
- 19 *Ka' p' u'a'ala' ti'e' :*
Lorsqu'il lui fut dit :
- 20 - *ko'ox tinpach, kints'a'ik tech huntúul inwáalak' ats'oneh !*
- viens avec moi, que je te donne un des mes animaux domestiques à chasser !
- 21 *Ka' bin bini'. Ka' h-bin k'uchi', ka' a'ala' bin tie' :*
Alors il partit, dit-on. Lorsqu'il arriva, il lui fut dit, dit-on :
- 22 - *Way kink'alk le' ba'alche'o'o' tukòoralo'o'ba'.*
- C'est là que j'enferme les animaux dans leurs enclos.
- 23 *Kaxteh huntúul máakamáak hach uhe'el ubeyt akuchke', ka' ts'oneh !*
Trouve t-en un que tu puisses porter, que tu le tires !
- 24 *Le' kawilik munbeyt akuchke', ma' ts'onik tumen 'àal,*
Ceux que tu vois que tu ne peux porter, ne les tires pas car ils sont lourds,
- 25 *munbeyt akuchik.*
tu ne pourras pas les porter.
- 26 - *Ma'alo', kuya'ik.*
- Bien, dit-il.
- 27 *H-'òoke' ka' tukaxt huntúule' ma' sen nohchi' ka' tuts'oneh.*
Il entra, en trouva un pas trop gros et le tira.
- 28 *Ka' tuk'axeh, ka' tuhóosah, ka' bin a'ala' tie' :*
Il l'attacha³³ et le sortit, lorsqu'il lui fut dit :
- 29 - *Chen ba'alike' k'ahak tech wale'yàan uyùumil le' ba'alche'o'oba'.*
- Seulement rappelle toi que les animaux ont un maître.
- 30 *Yan ats'a'ik uche'echaki'. Yan ahóosk upòol kéeh.*
Tu lui donneras de la viande fraîche bouillie. Tu présenteras³⁴ la tête du cerf.
- 31 *K'ahak tech : pùba'anile', bey umèeta'ah !*
Souviens toi : cuit en *pib* (sous la terre), c'est ainsi que ça doit être fait !
- 32 - *Ma'alo', ma'alo'*
- Bien, bien.
- 33 *Ka' h-bin kuche' ka' tuhóosah.*
Il le prit, dit-on et le sortit.
- 34 - *Màare' wìinik ! ki a'ala' bin ti'e' ten uyatan, ts'onnahech !*
- Marie ! lui fut-il dit par sa femme, tu as chassé !
- 35 - *Hàa ! Mints'on le' kéeho' ?! kuya'ik. Ha'hanp'e'eske' kéeho' !*
Et oui ! Ce cerf n'a-t-il pas été tiré ?! dit-il. Dépêche toi de le couper !
- 36 *Le'ti'e' tuntàal màanbil ti', tunkonik*
Pour lui, si on vient pour lui en acheter, il en vend.

³² *ok-ha'* signifie littéralement « entré dans l'eau », c'est-à-dire « baptisé » (à l'église chrétienne). Nous avons choisi de traduire ce terme par « mortel » dans la mesure où il est employé dans les contes, essentiellement par des entités surnaturelles (esprits gardiens de la forêt, saints, etc.) et sert à distinguer les humains des déités.

³³ Lorsqu'un chasseur tue un animal en forêt, il l'attache afin de pouvoir le transporter plus facilement.

³⁴ Ici *hóosik u pòol kéeh* signifie littéralement « sortir la tête du cerf » mais cette expression fait référence à l'action rituel de présenter la tête du cerf en offrande (voir chapitre 6-2.3.3 & 7-2).

- 37 - *Wiinik, mina'an ken ahóos uti'al uchan che'chak ti' ?*
- Homme, ne vas-tu pas en mettre de côté pour faire un peu de viande fraîche bouillie ?
- 38 - *yàan, yàan, yàan, pero p'aa'ti' kinkonik 'àalgo'i', kuya'ik.*
- si, si, si, mais attend que j'en vende un peu, dit-il.
- 39 *Kukonik, kukonik.*
Il en vendit, il en vendit.
- 40 *Ka' bin tibile' : sáam ulàah kon e' bak'o'.*
Et ce, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus : il venait de vendre toute la viande.
- 41 *Ka' bin a'ala' ti'e' :*
Et, il lui fut dit, dit-on :
- 42 - *Pero wiinik tech a'ale' yan ko'on chan ha'antik*
Mais, homme, tu as dit toi-même qu'on en mangerait un peu
- 43 - *Aa ! Sáamale' kinbin inch'a' uhèel !*
- Aa ! Demain j'irai en prendre un autre !
- 44 *Ka' sáaschahe' bin uch'a' uhèel.*
Le lendemain, il partit en chercher un autre.
- 45 *Ka' h-ta'ali', ka' tuka'p'e's e' kéeho'.*
Et quand il revint, elle [sa femme] découpa un autre cerf.
- 46 *Layli' beyo' tulàah konah.*
Et comme ça, une fois encore, il vendit tout.
- 47 *Tu'ub ti' uyùumil le' ba'alche'o'obo'.*
Il avait oublié le maître des animaux.
- 48 *Mix tumèetah uchan máatnilo'.*
Il ne fit même pas une petite offrande.
- 49 *Ka' u'uyeh ka' sáaschahih kaka'abinih.*
Quand il s'aperçu qu'on était le lendemain, il partit à nouveau.
- 50 *Ka' h-k'uch bine', ka' h-k'uchul bin tu'ux yàan e' kooralo' ...*
Et il arriva, dit-on, il arriva, dit-on, à l'endroit où se trouvait l'enclos ...
- 51 *Tumen 'a'ala' ti'e', le' yàan te' kòoralo', bik uts'oneh.*
Car il lui avait été dit, que ceux qui étaient dans l'enclos, il ne fallait pas les chasser.
- 52 *Le' te' yàan te' pachilo' le'ti' ken uts'oneh.*
Ce sont ceux qu'il y avaient autour qui pouvaient être chassés.
- 53 *Le'ti'e' ka bine' katuts'onah, kex tunyilik yàan te' kòoralo'.*
Lui, il y alla et il en tira, même s'il voyait qu'ils se trouvaient dans l'enclos.
- 54 *Pero ma' ts'a' 'òorden uts'onik. (tu)kuch ubiseh.*
Mais on ne l'avait pas autorisé à les tirer. Et il en prit (un) pour l'emporter.
- 55 *Ka' bin 'a'ala' ti'e', k'uche' ka' ka'a'ala' ti' ten uyatne' :*
Et il lui fut dit quand il arriva, il lui fut dit par sa femme :
- 56 - *yan up'atk e' bak'o' che'chak, ti' piba'an, ki' a'ale'.*
- On gardera de la viande pour la faire bouillir, pour être cuite en *pib*, dit-elle.
- 57 - *yan ! ki' a'ale', yan ! Xoteh ! ka' p' uka'akonik.*
- Oui ! dit-il, oui ! Coupe-la ! pour qu'elle soit vendue à nouveau.
- 58 *Tuka'alàah konah. Mix ba'al tumèetah.*
Il vendit tout une nouvelle fois. Et il ne fit rien.

- 59 *Ka' ka'abinih.*
Et il repartit.
- 60 *Ka' h-k'uche', nàapul chilik le' nohoch máak te' tuhàal le' kòoralo'*
Lorsqu'il arriva, le grand homme était étendu tout droit au bord de l'enclos
- 61 *uti'ilitik, ukanantk e' ba'alche'o'.*
s'appropriant, surveillant les animaux.
- 62 *Ka' bin ti' a'ala' ti'e' :*
Et il lui fut dit, dit-on :
- 63 - *k'ahak tech wale' yàan uyùumil le' ba'alche'o'oba' !*
- Il faut que tu te souviennes que les animaux ont un maître !
- 64 - *Ma'alo' ma'alo', yan inmèetik.*
- Bien, bien, je le ferais.
- 65 *Ka' p' uya'ale' ba'ax ken umèeteh :*
Et il commença à lui dire ce qu'il allait faire :
- 66 - *Che'chaki' yéetel uhóosk utàamne' le' kéehe' yéetel upòol.*
- Bouillir la viande fraîche et présenter le foie du cerf et sa tête.
- 67 *Ka' tuya'ale' :*
Et il dit :
- 68 - *Ma'alo'. Tataasah.*
- Bien. [?]
- 69 *Ka' k'uche' ka' tuka'ap'e'esah.*
Quand il arriva, il le découpa à nouveau.
- 70 *Ka' ka'a h-kum ukoneh, koneh, ukoneh, tuláakal, tulàah ka'konah.*
Et il se mit à vendre, à vendre, à vendre, tout, il vendit tout une nouvelle fois.
- 71 *Ti'e' pwèes, ka' h-k'uchul uláa' máak yiknale'*
Puis, eh bien, est arrivé un autre homme le voir
- 72 *ki' a'ala' ti'e' tu'ux kuch'a'k e' kéehe'.*
lui demandant où il attrapait les cerfs.
- 73 *Ka' ti' a'ale' :*
Et il lui fut dit :
- 74 - *Inwòohel tu'ux yàan ! Ya'ab k'ach kéehe' !*
- Je sais où il y en a ! Il y a vraiment beaucoup de cerfs !
- 75 - *Kabiskene' ? Yòol ints'onik teni' ?*
M'emmènerais-tu ? Pour que je puisse moi aussi en tirer ?
- 76 - *He'ele' ! Sáamale' k-bin.*
- Bien sûr ! Nous irons demain.
- 77 *Ka' bin yéetel e' máakko', ka'atúul ts'onero kubin.*
Et il partit avec l'homme, ils étaient deux chasseurs à aller (à la chasse).
- 78 *Ka' bin k'uche', kuya'ik :*
Lorsqu'ils arrivèrent, il dit, dit-on :
- 79 - *Kach waye', te' bàanta'.*
- Avant c'était là, dans cette direction.
- 80 *Na'ak uyóol ukaxteh. Tubèel ubèel, chen tséel, chen k'áax.*
Ils étaient las de chercher. Sur le chemin, sur le côté, il n'y avait que de la forêt.
- 81 *Chen yáanal mòontanya binih.*

Ils étaient allés sous la montagne³⁵.

82 *Na'akl uyóol máane', mix ba'al tuyilah.*

Ils étaient las de déambuler, ils ne voyaient rien.

83 – *Maàre' ! kuya'ik, sa'at tun ukòoral le' ba'alo'oba',*
- Fichtre ! dit-il, l'enclos des animaux a donc disparu,

84 *hach yàan ka'achi', kuya'ik.*

il y en avait vraiment un avant, dit-il.

85 *Pero mina'an, sa'atih.*

Mais il n'y a plus, il a disparu.

86 *Pòos ma' uti'i' beyo', ma' tukumplit te' a'ala' ti'e'.*

Eh bien, ce n'était plus pour lui comme ça, il n'a pas accompli ce qui lui avait été dit.

87 *Bey 'úuch uyòoytalo' de ke yan uyùumil le' ba'alche'o'obo',*
C'est ainsi qu'ils apprirent qu'il y a un maître des animaux,

88 *bix ken amèet ti' : uchanche'chak,*

ce qu'il fallait faire pour lui : juste faire bouillir la viande fraîche,

89 *kahòosk upòol kéeh yéetl utàamne',*

présenter la tête du cerf et son foie,

90 *kachank'ubik tuNukuch Yùumilo'.*

juste le présenter en offrande à ses Grands Maîtres.

91 *Bey 'úuch u'ìistoria'il le' máako'.*

C'est ainsi l'histoire de cet homme.

92 *Ka' h-ts'o'ok ti'e' ma' tuts'on uhèel kéeh.*

Et, en ce qui le concerne, il n'a plus jamais chassé un autre cerf.

[05 : 19]

³⁵ Ici le terme « montagne » ne réfère pas à une grande élévation du sol –rappelons qu'il n'y pas de relief au Quintana Roo- mais à la grande forêt.

ANNEXE 06

U'ïistoriaile' bix ubisa'ah le' pàalo' ten le' Nukuch Báalmo'obo' **L'histoire de l'enfant enlevé par les esprits gardiens de la forêt**

Conteur : DC.

Date : Terrain A (2002)

Lieu : dans ma maison

[REF : K4_TA-5(fA)]

- 1 *He'el u'ïistoriaile' bix ubisa'ah le' pàalo' ten le' Nukuch Báalmo'obo'.*
Voici l'histoire de comment furent enlevés les enfants par les Esprits gardiens de la forêt.
- 2 *Tumen táan uyúuchul lòohe', le' pàalalo'obo' kuhóolo'o' báaxal.*
Car alors que se déroulait un rituel *loh*, les enfants étaient sortis jouer.
- 3 *Kuhóolo'o' báaxal te' tu'ux kumèet e' lòoha'.*
ils étaient sortis jouer là où étaient fait le rituel *loh*.
- 4 *Kumáano'ob, kutahk ubah ich k'áax. Le' mètike' ma' utsi'.*
Ils passaient, se cachaient dans la forêt. Ce qu'ils faisaient n'était pas bien.
- 5 *Kuyóoklalo'ob tene' le' Nukuch Báalmo'obo'. Kubisa'ah.*
Ils étaient enlevés par les Esprits gardiens de la forêt. Ils furent emmenés.
- 6 *Le' kuswèerteteh, le' kubisa'ah.*
Ceux qui avaient été choisis³⁶ furent ceux qui furent enlevés.
- 7 *I ... wáa kapòoch'il, utat e' pàalo', kuk'àastigarta'a' le' pàalo'ob.*
Et ... si, par exemple, le père des enfants dit des jurons, ce sont les enfants qui sont châtiés.
- 8 *Kup'ata' k'oha'an. I ... komoke ma' uyòohel máake',*
Ils deviennent malades. Et ... comme les gens ne savent pas,
- 9 *kap'úuhul, kapòoch'il.*
tu t'énerves, tu jures.
- 10 *Pero ken xi'ikech yiknal huntíul h-mene',*
Mais lorsque tu vas chez un chamane,
- 11 *kuya'ik teche' tu'ux yàan, bix ken aka'asùutik,*
il te dit où se trouve l'enfant, comment tu le feras revenir,
- 12 *ba'ax ken amèeteh, ba'ax k'iin ken tàalak,*
ce que tu devras faire, quel jour il reviendra,
- 13 *tu'ux bàanta' yàan, bix kunchukbil,*
dans quelle direction il se trouve, comment on l'attrapera,
- 14 *hàay tíul máak kubin ch'a'ik ... Bwèeno.*
combien d'homme devront aller le prendre ... bon.
- 15 *Pero táan uhóosa'al tun sàanto' uk'ul ti'.*

³⁶ La forme *kuswèerteteh* est construite à partir de l'emprunt espagnol *swèerte*, « destin ». La notion de destin chez les Mayas Yucatèques est essentielle dans la mesure où elle conditionne l'interprétation des événements de la vie des individus (la mort violente par exemple). La forme transitive semble attribuer aux esprits gardiens le choix du destin des enfants.

Mais il leur présente de la boisson *santo uk'ul*.

16 *Sáansáamal, sáasáamal.*

Tous les jours, tous les jours.

17 *Kex tres diiyas wáa kwáatro diiyas, le' ken uya'al le' ah-kìin*³⁷.

Même trois ou quatre jours, ce que te dira le chamane.

18 *Ken uya'aleh' :*

Puis il te dira :

19 - *Sáamale' yan k-mèetike'ex hump'e' lòoh.*

- Demain nous ferons tous ensemble un rituel *loh*.

20 *Le' ken tsu'yilike' le' pàalo' tu'ux yàan :*

Lorsqu'il aura vu où se trouvait l'enfant [il dira] :

21 - *Bwèeno'. Ti' yàani', chen k'askuna'an uyich.*

- Bon. C'est là qu'il se trouve, c'est juste que sa vue est brouillée.

22 *Le'ti'e' bey uyòohle', tunayl yàan.*

Pour lui, autant qu'il peut en juger, il se trouve dans sa maison.

23 *Pero ma' tunayl. Pwèes.*

Mais ce n'était pas sa maison. Bien.

24 *Le'ti'e' kumèeta'al le' màantno'.*

Lui (le chamane), il a fait le rituel.

25 *Kontratarta'a' le' máako'obo' kunchukik.*

Des hommes sont aussi engagés pour attraper (l'enfant).

26 *Bey u... tunmèeta'al le' màatno',*

C'est comme ... le máatan est réalisé,

27 *táan urèesa'alo' beyo' le' ah-k'ino'.*

le chamane récite sa prière comme ça.

28 *Tunk'atik ka' sùut le' pàale' ten e' Nukuch Báalmo'obe'.*

Il demande au Esprits gardiens de la forêt que l'enfant soit retourné.

29 *Pwèes. Le'ti'e' kukaxta'al bin tak hump'e' ... hump'e' àak'.*

Bien. Il cherche aussi, dit-on, une ... une liane.

30 *Hump'e' kuya'ala', uk'áabatik x-táa' ka'ani*³⁸, *x-chowak.*

Une qui se nomme, qu'on appelle « le mécapal du ciel », très longue.

31 *Bey hump'e' iilo'e', bi'ibi', swàabe'.*

Elle est comme un fil, souple, souple³⁹.

32 *Kumèeta'al ulàaso'i' uti'al ule'a', uti'al ule'bil wàakxe'.*

On en fait un lasso pour attraper, pour attraper les vaches.

33 *Bey kunlée'bil. Wáa ma' beylahi', chukbil.*

C'est ainsi qu'ils l'attraperont. Si ce n'est pas possible, on l'attrapera à la main.

34 *Kuchúukle' kuta'asa'a'. Ken k'usa'ak tu'ux kuyúuchul le' lòoho',*

Lorsqu'il a été attrapé, il est ramené. Lorsqu'il a été amené là où a lieu le rituel *loh*,

³⁷ Littéralement : « celui du soleil », titre que l'on retrouve déjà à l'époque coloniale pour désigner de hauts responsables religieux.

³⁸ Littéralement : « le mécapal (bandeau de portage) du ciel », une liane (*Cissus sicyoides*) utilisée selon Bricker & al. (1998 : 266) pour traiter des blessures qui ne guérissent pas, placée au seuil des maisons pour protéger les habitants des morts récents, utilisée aussi pour éviter que les abeilles n'abandonnent leur ruche et près des piments pour que leur fruits ne tombent pas.

³⁹ On notera un exemple intéressant d'emprunt à l'espagnol qui vient compléter le vocabulaire maya. Ici *bi'ibil* et *swàabe* sont tous deux considérés comme des lexèmes maya par le locuteur.

- 35 *kukukinta 'a', yiknal hump'e' k'áanche' kukukinta 'a'.*
on le fait asseoir, on le fait asseoir sur une chaise.
- 36 *Ku èestel u...kuho'op' u... sàantigwàata'al, kutséel uyìik'la'.*
On euh ... on commence à le ... le sanctifier⁴⁰, on lui enlève ses mauvais vents.
- 37 *Ken ts'o'ohke', kubisa'al tunayl.*
Lorsque c'est terminé, il est emmené à sa maison.
- 38 *Wáa yan hump'e' chan nayl apàarte, ti' kuts'a'ali'.*
S'il y a une petite maison à part, c'est là qu'on le mettra.
- 39 *Ti' yàani', huntiul tulak.*
C'est là qu'il sera, seul (?).
- 40 *Pero mix táan ak'áatik ti'e' ba'ax tuyilah, ba'ax uyòohel. Ma' utsi'.*
Mais ne t'avise pas de lui demander ce qu'il a vu, ce qu'il sait. Ce ne serait pas bien.
- 41 *Pwèes, te' he'elo' kuyàantal tune' le' h-meno'o'.*
Eh bien, voilà donc comment sont formés les chamanes.
- 42 *Bey ukank le' h-mènilo'.*
C'est comme ça que l'on apprend la sorcellerie [= le travail du chamane].
- 43 *Tumen yan utsa'ak asáas uti'al awilik màax ... màax wàaytikech.*
Car on te donnera une pierre *sáas*⁴¹ pour pouvoir voir qui ... qui t'a ensorcelé.
- 44 *Kuyilik, kuyilik le' máako'.*
Il voit, il voit la personne.
- 45 *Bey ukanko'. Hach tun h-men, 'orihinal.*
C'est ainsi qu'ils apprennent. Ce sont donc eux les chamanes, les vrais chamanes.
- 46 *Ma' h-men chen tukanah tuláa' máaki', ma' !*
Pas ces chamanes qui apprennent de quelqu'un, non !
- 47 *Hach men.*
Ce sont les vrais chamanes.
- 48 *Bey ... bey uyàantl le' h-meno'o', hach chingono'obo'.*
C'est ainsi ... c'est comme ça qu'il y a les chamanes, ils sont très forts.
- 49 *Hach personal ukanik.*
Ils ont appris personnellement [avec le Esprits gardiens].
- 50 *Ken yàan hun 'àanyo bin asuteh,*
Lorqu'une année s'est écoulée depuis que tu as ramané l'enfant,
- 51 *chen ken awu'uyeh èeste ...*
tu commenceras à écouter euh ...
- 52 *kutsikbatik tech tu'ux binih, ba'ax tuyilah, humhump'it uya'ik.*
qu'il te racontera où il est allé, ce qu'il a vu, il en parlera peu à peu.
- 53 *Chen ken uya'ik teche' :*
Puis, il te dira :
- 54 - *Aa ! Wáa yan màax k'oha'ani' kints'áahke', kints'áahke'.*
- Ah ! S'il y a quelqu'un qui est malade, je le soignerai, je le soignerai.

⁴⁰ Hanks (1984) propose *santify*, « sanctifier » ou *bless*, « bénir » pour traduire le terme *saàntigwàar*. Pour une description plus détaillée du rituel du *saàntigwàar* et de ses fonctions voir Hanks (1984) et Le Guen (2005).

⁴¹ Une *sáas* (*tun*) est une « pierre claire » de divination qui permet au chamane d'accéder à d'autres plans de la réalité, par exemple, voir les mauvais vents ou bien de voir à distance dans l'espace ou le temps (voir Hanks 1984, 1993).

- 55 *Kuta'asa' yiknale', kuts'a'ik uchanyèerba'il ti'e', kuyutstal.*
On l'ammenera à lui et il lui donnera quelques herbes et il guérira.
- 56 *Kàada' bey, kàada' bey. Pòos chingon !*
A chaque fois pareil, à chaque fois pareil. C'est qu'il est fort !
- 57 *Pero h-men, le'ti' 'e'esa'a' ti' te'elo'. Tukanah*
Mais c'est un chamane, on lui montré là-bas⁴². Il a appris.
- 58 *Le'ti' ba'ax munkanke', kuka'abin t'an yéetel le' Nukuch Báalmo'obo',*
Lui, la seule chose qu'il n'a pas appris, c'est retourner parler avec les Esprits gardiens,
- 59 *kuya'al ti'.*
on lui dit.
- 60 *Bey ukanko'ob.*
C'est ainsi qu'ils apprennent.
- 61 *Chen bey utsikbalil, bey uyúuchul xan.*
Voilà juste leur histoire, voilà comment ça se passe aussi.
- 62 *Chen buka'aho'.*
Juste ça.

⁴² Le déictique spatial *te'elo'* « là-bas » renvoie à la forêt, chez les Esprits gardiens.

ANNEXE 07

U kwèento'il le chan 'aruxo' (1)

Le conte du petit arux (1)

Conteur : DC.

Date : Terrain A (2002)

Lieu : dans ma maison

[REF : K4_TA-1(fb)]

[00 : 00]

- 1 *U kwèento'il le' chan aruxo'.*
Le conte du petit arux.
 - 2 *Le' yàan huntúul máake' hach kumáan ts'òon,*
Il y avait un homme qui allait beaucoup chasser,
 - 3 *kuts'onik kèeh ti' hóoltaki' kòolo'ob,*
il chassait le cerf dans tous les champs [dans n'importe quel champ],
 - 4 *kubin tu láa' kòol, tu' láa' kòol*
Il allait dans un autre champ, dans un autre champ,
 - 5 *pero ka'h-tokahnahe',*
mais une fois,
 - 6 *kubin tukòol huntúul máake yan uyáala(k)' arux,*
il alla dans le champ d'un homme qui avait un (« animal » domestique) arux
 - 7 *i despwèese, tuts'on(ah) le' kèeho' ma' tukins(ah)i',*
Et ensuite, il tira un cerf mais il ne le tua pas,
 - 8 *kuya'ik bine : « Pwèes ba'ax ten ? Pwèes bey mix ba'al tints'onah*
il dit, dit-on : « Mais pourquoi ? Et bien comme je n'ai rien chassé,
 - 9 *màas ki' inch'a'e hunp'e' iik », kya'ik.*
c'est encore mieux que je prenne un piment », dit-il.
 - 10 *Yàan upàak'al' iik le máako'. Tut'òok(ah) le' iiko'.*
(car) l'homme [=propriétaire du champ] avait une plantation de piment. Il cueillit le piment.
 - 11 *Pero le' kuyóotik bin yéetel le' iiko', le' kuch'i'ini' yéetel tùunich,*
Mais celui qui désirait le piment, dit-on, fut celui qui fut visé par une pierre,
 - 12 *'ool utsaya'al ti', chen ti'... ti' che' kutsaya'al, kuxiik le' tùuncho'.*
de peu elle le toucha, elle toucha seulement un arbre, la pierre se cassa.
 - 13 *Le'ti'e' ka' tupùul(ah) le' iike'. Ka' binih.*
Lui, jeta le piment. Et il partit.
- [01 :12]
- 14 *Le' chan 'arux bine' ka' tuch'a' le' iiko'*
Le petit arux, dit-on, prit le piment
 - 15 *ka' tuka'abis utak'(eh) te' tu'ux t'o'ok le' iik tumàata'il.*
et emporta le piment pour l'attacher à l'endroit de l'arbre où il avait été cueilli.
- [01 :24]
- 16 *Pwèes, kuya'ik bine' : « hach ha'asa'(a)b inwóol ich ukòol le' máako', kya'ik,*

Et bien, il dit dit-on : « J'ai eu très peur dans le champ de l'homme, dit-il,

17 *tuch'inken le' mááko' »*, *kya'ik*.

l'homme m'a tiré dessus », dit-il.

18 *Ka' bin bin yiknal huntúul h-men, ka' bin 'a'alah ti'e' : « arux »*.

Il alla, dit-on, chez un chamane, et il lui fut dit, dit-on : « arux »

19 « *Hach hàah wàale' »* *kya'ik*.

« C'est sûrement vrai » dit-il.

[01 :48]

20 *Pwèes ka' ka'abin te' ts'òono', yàan kitam, yàan kéeh, yàan hàale' ich le' kòolo'*,

Et bien, il est retourné à la chasse, il y a des sangliers, des cerfs, des pacas⁴³ dans les champs,

21 *sùuk \O : sùuk\ sùuk, ti' kuhàanli'*.

ils sont habitués⁴⁴ \O : ils sont habitués\ ils sont habitués, c'est là qu'ils mangent.

22 *Pwèes ti'e'lo' ka' bin tuyileh le' aruxo', kuya'ala' bin ti'e' :*

Et bien, c'est là qu'il le vit, dit-on, l'arux, il lui fut dit, dit-on :

23 - *Eèeh ! teche ba'ax ka' máan amèeteh ? kuya'ala' bin.*

- Eh ! Toi, qu'est-ce que tu viens faire, fut-il dit, dit-on.

24 - *Tinchanmáan ts'on xan.*

- Je suis juste en train d'aller chasser aussi.

25 - *Aah ! pwèes ka' (a)wòoyte' ten uyùumil le' kòolo' ? kya'ik bin 'arux.*

- Ah ! Et bien, sache que c'est moi le maître du champ ? dit l'arux, dit-on.

26 - *Aah ! tech*

- Ah ! C'est toi.

27 - *Tèen !*

- C'est moi !

28 - *Tech bakáan ch'i'ineh ten tàan inch'a'ik le' ìike', kya'ik*

- C'est donc toi qui m'as tiré dessus quand je prenais le piment, dit-il

29 - *Ten xan, kya'ik.*

- C'est moi aussi, dit-il.

30 *Ma' uts ach'a'ik ba'ali', ma'ik ma' ati'ili', kya'ik*

Ce n'est pas bien de prendre des choses, car ce ne sont pas les tiennes, dit-il.

31 - *Ma'alo' !*

- D'accord ! [litt : c'est bien]

32 - *Wáa beyo' ma'alo', kya'ik.*

- Si c'est comme ça, c'est bien, dit-il.

33 - *(ti')U láa' diyaeche', kya'ik bine.*

- A un autre jour⁴⁵, dit-il, dit-on.

34 *Ka' ka'aluk'i', mix ba'al tuts'onah.*

Et il repartit, il n'avait rien chassé.

[02 :45]

35 *He' le' chan 'arux bino',*

Voilà le petit arux, dit-on,

36 *le' ken uyila' mehentak le' ìiko', wáa yàan uláa' ìik pàak'a'ah nàats'e,*

lorsqu'il voit que les piments sont petits, s'il y a une autre plantation de piment tout près,

⁴³ *Hàaleb* : paca (*Cuniculus paca*)

⁴⁴ *Sùuk* signifie « habitué, apprivoisé ». Dans le champ sémantique de la chasse, il s'agit d'animaux habitués à venir se nourrir sans peur, ici en l'occurrence, dans le champ. Les Mayas encouragent ce genre de comportements en déposant parfois de la nourriture à certains endroits propices pour la chasse à l'affût.

⁴⁵ Littéralement : « tu es un autre jour », formule courante de salutation chez les Yucatèques.

- 37 *kubine, kuyòoklik.*
il y va, il en vole.
- 38 *Le' chan 'aruxo' kuch'a'ik le' iiko', kuch'a'ik le' te' chichno',*
Le petit arux prend les piments, il prend ceux qui sont petits,
- 39 *kulak(ik)e kut'ak(ik)e le' nohcho'.*
il les détache, il coupe les gros.
- 40 *Le' chichno' kubisik tuláa' màata'. Ka'ik ?!*
Les petits il les emmène sur un autre arbre. Qu'est-ce que t'en penses ?!
- 41 *Wáa yàan uhéek'il nal bèeytaka',*
S'il y a du maïs jeune comme ça [geste pour indiquer la taille],
- 42 *bèeytak le'ti' tukòol uyùumila',*
comme celui dans le champ de son maître
- 43 *Kuhèek'(ik) le' mehna' kubis(i)k utak' te' tu'ux yàan le' níuk bèeytaka'*
Il casse les petits, il les emmène pour les rattacher à l'endroit où sont les grands comme ça [geste]
- 44 *kutsèel(i)k le' níuko',*
il retire les grands,
- 45 *kuta'as(i)k utak'ik te' ti'o'.*
il les apporte pour attacher à la place des siens.
- 46 *Wáa yàan tech sàandiyàa mehen bèeytak uyich te' ti'a',*
Si tu as dans l'endroit qu'il garde des pastèques dont les fruits sont petits comme ça,
- 47 *kutsèelik.*
il les retire.
- 48 *Kukaxt(i)k tu'ux yàan le' níuktak beya',*
Il cherche où il y a de grandes comme ça [geste],
- 49 *kuta'as(i)ke utak'ik te' ti'o'.*
(et) il les apporte pour les attacher à la place des tiennes.
- 50 *Tumen le'ti'e, làayli' kuyòokol xane'.*
Parce que lui aussi, il vole.
- 51 *Kuyòokol, pero beyo'*
Il vole, mais c'est pour ça
- 52 *ba'ax ken ahanteh,*
que ce que tu vas récolter [litt. : manger]
- 53 *náach a'ets'kuntik te' aruxo'.*
tu le disposeras loin comme offrandes pour l'arux.
- 54 *Yan amèetik máatane' ti',*
Tu devras lui faire une offrande,
- 55 *le' wáa ma' amèetike', kukàastigartikech, kàapas ukinskech,*
car si tu ne lui en fait pas, il va te châtier, il peut même te tuer,
- 56 *tumen le'ti' hach ... hach chingon !*
Parce que lui est très ... très fort !
- 57 *Le chan aruxo' yàan xan uchan ts'on, mehen ts'on.*
Le petit arux il a aussi son petit fusil, un tout petit fusil.
- [04 : 06]**
- 58 *Pwèes ka' ka'abin le' máak kubin ts'òone, (ka') tuka'ilah*
Puis, l'homme était reparti, il allait à la chasse, quand il le vit à nouveau.
- 59 *Kya'ik bin ti'e' : « Pòos, legalile ma' ts'onik ba'al waye', kya'ik.*
Il lui dit, dit-on : « Eh bien, franchement, ne chasse rien ici, dit-il

- 60 *Dèeste way yàanene', mix ba'al ken ats'oneh, kya'ik ti'.*
A partir du moment où je suis là, tu ne chasseras rien, lui dit-il.
- 61 - *Bwèeno, kya'ik bin.*
- D'accord, dit-il dit-on.
- 62 - *Wáa beyo' ma'alo', tinbin !, kya'ik.*
- Si c'est comme ça, c'est bien, je m'en vais ! dit-il.
- 63 *Ka' h-bin bin yiknal huntúul máak, h-men.*
Et il alla, dit-on, chez un homme, un chamane.
- 64 *Ka' bin tuya'alah ti'e' ba'ax kuyilik.*
Il alla lui raconter ce qu'il voyait.
- 65 *Kuya'alah ti'e' : « ah...{ux} le' aruxo', mach unàachtal uyóol uts'òon.*
Il lui dit : « ah... l'arux, ses balles (de fusil) ne vont jamais loin.
- 66 *Hach bèeinte metros kunàakal, kya'ala' bin.*
Elles ne vont que jusqu'à vingt mètres, fut-il dit, dit-on.
- 67 *Kubèeytal yàan tawóol trèeinta metros 'ileh, munkinskech », ki' a'ala' bin.*
Tes balles peuvent aller jusqu'à trente mètres, regarde, il ne te tuera pas, fut-il dit, dit-on
- 68 - *Ma'alo', kya'ik. Yan inba'axtik apwèesta yéet le' chan 'aruxo', kya'ik.*
- Bien, dit-il. Je vais défier le petit arux, dit-il.
- 69 *Pwèes, ka' ka'a h-binih.*
Et bien, il repartit.
- [05 : 00]**
- 70 *Ka' bin k'uche' ka' tya'alah ti' -*
Quand il arriva, dit-on, il lui dit -
- 71 *tylah, ka' máan ha'al le' kòol :*
il l'a vu, alors qu'il cheminait au bord du champ :
- 72 - *Bwèeno pwèes ink'àat tinwilah wáa hààhe.*
- Bien, eh bien je voulais voir si c'était vrai.
- 73 *Ko'ox 'ilik máakamáak màas ma'alob uts'òon. Tech wáa ten ?*
Voyons quel est le meilleur fusil. Le tien ou le mien ?
- 74 - *Sàale ! kya'ik bin le' chan 'aruxo'. Ko'ox 'ilik, kya'ik.*
- D'accord ! dit le petit arux, dit-on. Voyons ça, dit-il.
- 75 - *Yàanen yo' kiiinse metros, kya'ik ti'.*
- Je me met à quinze mètres, lui dit-il.
- 76 - *Ma' ma' ma' ma' !*
Non, non, non, non !
- 77 *Yo' trèeinta metros, wáa le' te' tèn tòokarnahtecha' wáa le' te' techo'.*
A trente mètres, c'est peut-être toi qui sera touché par le mien ou bien (moi par) le tien.
- 78 *Le' máax ti' kutòokare, kukimil.*
Celui qui sera touché, il mourra.
- 79 - *Sàale ! kya'ik bin.*
- D'accord ! dit-il, dit-on.
- 80 *Tutùus(ah) le' aruxo'.*
Il avait menti à l'arux.
- 81 - *Pero mens uya'ala' ti' tène ah-k'in, ba'ax ken umèeteh ?*
- Mais avec ce que m'a dit le chamane, qu'est-ce qu'il va faire ?
- 82 *Ka' bin yàanlah le'ti' trèeinta metros.*
Et il alla où étaient les trente mètres.

- 83 *Kya'ik bin te' aruxo' : « Ts'a'a tun ti', kya'ik, ya'ax ts'òonen tèeni' », kya'ik.*
Il dit à l'arux, dit-on : « Lance m'en une donc, dit-il, tire moi dessus d'abord », dit-il.
- 84 *Waa le' chan 'aruxe' ka' tuts'òon(ah) le' máako',*
Et si le petit arux tira sur l'homme,
- 85 *mix tukins(ah)i', ma' k'uch uyóol uts'òone', ka' lu'ubih.*
il ne le tua pas, sa balle ne l'a pas atteint, elle est tombée [avant].
- 86 « *He' kutàal le tèeno' !* », *kya'ala' bin.*
« Voilà la mienne ! », fut-il dit, dit-on.
- 87 *Ka' láam-ts'on bin ti'e,*
Quand il [l'arux] fut transpercé par la balle, dit-on,
- 88 *ken uxi'ixeh.*
il éclata en morceaux
- 89 *Ti' ts'o'ok ukwèento'il te'elo', h-kimil.*
C'est là que je fini son conte, il est mort.
- [06 :16]**
- 90 *Pero yàan uhèel' arux, ya'ab 'arux. Pùuru ah-kino'ob mèetik.*
Mais il y a d'autres arux, beaucoup d'arux. Ce sont uniquement les chamanes qui les font.
- 91 *O : Ah-k'in ?*
Des chamanes [litt. : « celui du soleil »] ?
- 92 *D : Ah-k'in.*
Des chamanes.
- 93 *O : h-men ?*
O : Des chamanes [litt. : « le faiseur »] ?
- 94 *D : le'ti', h-men.\O : kumèetik le' aruxo'\ Le'ti' kumèetik.*
D : c'est eux, des chamanes\O : ils font les arux\Ce sont eux qui les font.
- 95 *Chen mehen mùunyèekos de k'at \O : k'at\.*
C'est juste des petites poupées de terre cuite\O : de la terre cuite\
- 96 *Kuts'a(i)k uts'òon, kuts'a(i)k up'óok, kuts'a(i)k uchan chúuh.*
Ils leur donnent leur fusil, ils leur donnent leur chapeau, ils leur donnent leur petite gourde
- 97 *De primer byèernes uti'al le' diya cruseso',*
A partir du premier vendredi du jour de la croix,
- 98 *le'ti' ken chun kumèetahe' le' chan 'aruxo',*
c'est à ce moment que commençaient à être fabriqués les petits arux,
- 99 *ten e 'úuchben ah-k'ino'ob. Le' ken uchuk kach hach byèernes sàanto'e.*
par les anciens chamanes. Quand ils commençaient jadis, c'est le vendredi saint.
- 100 *Le'ti' ken k'uchuk bine' kuhòosik uk'i'ik'ele',*
Quand ce jour-là était arrivé, dit-on, ils faisaient sortir leur sang,
- 101 *kuts'a'ik te' chan aruxo'. Kukuxtal.*
ils en mettaient sur le petit arux. (et) Il prenait vie.
- 102 *Kuts'a'ik uk'i'ik'el uti'al yóole, kupak'ik.*
Ils leur donnaient leur sang pour son énergie vitale, ils le plantaient.
- 103 *Le'lo' kuxtal, ho'op' umáan, uyùumil k'àax.*
il était devenu vivant et commençait à cheminer, le maître de la forêt.
- 104 *Munch'a' akats'onik mix ba'al.*
Il ne te laisse pas chasser quoi que ce soit.
- 105 *Bèey ukwèento'il le' aruxo'. Bey h-na'akih.*
C'est le conte de l'arux. C'est comme ça que ça fini.
- [07 : 33]

ANNEXE 08

Ukwèento'il le' chan 'aruxo' (2) **Le conte du petit arux (2)**

Conteur : DC.

Date : 15-03-04

Lieu : dans ma maison

[REF : MD2_TB-01]

[00 : 00]

1 D : *lïisto' ?*

D : c'est prêt ?

2 O : *heinhein le'ti' !*

O : hein hein ça y est !

3 D : *Bwèeno.*

D : bien.

4 U...*kwèento untúul máak, kuyàantal ich kòol yéetel uyatan,*

C'est le conte d'un homme qui vivait dans son champ avec sa femme

5 *tumen le' tyèempo'ak, 'uúchih,*

car en ce temps là, il y a longtemps,

6 *yáab èeste'... ba'al kuya'alab kuhantik wiinik,*

il y avait beaucoup euh... de choses comme on disait qui mangeaient les hommes,

7 *yáab kach ba'alche'o'ob nuktak, kuhantko'ob máak.*

il y avait beaucoup autrefois de grands animaux qui mangeaient les gens.

8 *Pwèes, le' máako' pwèes...*

Donc, cet homme, donc ...

9 *ts'o'ok u... uyàantal 'ump'ée' ba'ax hantik wiinik,*

Il y avait ... une chose qui mangeait les hommes,

10 *pero le'ti' turàancho' ukòol yàan !*

mais lui, il était dans le rancho de sa champ !

11 *ts'o'oka'an, le'ti'e' ti' yàanìh.*

Voilà [litt : c'est fini] lui c'est là qu'il était.

12 *Le'ti'e' pòos, ka' p'uya'ik bine :*

Lui, donc, il commença à dire dit-on :

13 « *Pòos ba'ax tun ? Ba'ax ken inmèeteh ka'h-pa'atak minhantake' ?* ».

« Eh bien quoi ? Qu'est-ce que je vais faire pour faire que je ne sois pas mangé ? ».

14 *Pwèes le'ti'e', tuntùukul bey ti' Dyòos,*

Eh bien, lui, il croyait en Dieu,

15 *tun k'áat óolal ti' tuláakal*

il voulait le bien pour tout [= il respectait ?]

16 *dèeste uyòohel sàanto' ba'ala'.*

car il savait que toutes les choses [créées par Dieu] étaient saintes.

17 *Chen, pwèes, bey bino'.*

C'était, eh bien, comme ça dit-on

- 18 *Ka' bin tuyilah huntúul chan máak,*
Quand il vit, dit-on, un petit homme
- 19 *chen buka'aha, chichan,*
de cette taille seulement [indication gestuelle ≈ 1 m.], petit,
- 20 *chan 'arux.*
c'était un petit arux
- 21 *Kuya'ik bin ti'e' :*
Il lui dit, dit-on :
- 22 - *ba'ax tun' úucha'an, h- ok-ha' ?*
- Qu'est-ce qu'il se passe, mortel ?
- 23 *Kuya'ala' bin ti'e' :*
Il fut-il dit dit-on :
- 24 -*Hàa, tuntàal bin uhanta'a' wìinik,*
-Ah, il vient [le moment] dit-on où sont mangés les hommes
- 25 *ya'ab máak ts'uhàanta'a' ,*
beaucoup de gens ont été mangés,
- 26 *tèene' tintuklike' yan inhanta'ah.*
moi, je le pense, je vais être mangé.
- 27 - *Ma' ahanta'ah,*
- Tu ne seras pas mangé,
- 28 *dèeste' way yàanene'*
à partir du moment où je suis là
- 29 *mix táan ahanta'ah » , kya'ik bin.*
tu ne seras pas mangé », dit-il, dit-on.
- 30 *Bèey uya'ik.*
C'est ce qu'il dit.
- 31 *Pwèes, ka' p'ukana'anta'abih,*
Eh bien, il commença a être gardé [l'espace du rancho, et donc l'homme]
- 32 *le' ba'ax kutàale' ,*
les choses qui venaient
- 33 *náach ubin uk'uchle' ,*
elles ne s'approchaient pas⁴⁶,
- 34 *'e' chan aruxo' uts'amaho'ob urèesa' tupàach,*
le petit arux leur lançait des prières/sorts [litt : dans leur dos],
- 35 *tu'ux kukana'ant le'ti' mix ba'a' kuyóokli' ,*
là où il gardait rien n'entrait,
- 36 *kex he'bukah nohchile' munyóokli' .*
peu importe leu taille, elles n'entraient pas.
- 37 *Pwèes sáansáamal beyo' ,*
Eh bien, tous les jours comme ça,
- 38 *tunkana'ant, tunkana'ant.*
il gardait/surveillait, il gardait
- 39 *Pero (pw)èes ti'al le'lo' le' máak bine'*
Mais, l'homme avait dit-on,
- 40 *ka' bin hóok' uyatan 'ichki' táankàab,*
une femme qui sortait se laver à l'extérieur, dit-on,

⁴⁶ Littéralement : « c'est qu'elles arrivaient ».

- 41 *ma', ma' p'o' pa'at 'ichkil te' ichil nayli'*,
non, elle ne restait pas se laver à l'intérieur de la maison,
- 42 *te' táankàab bino'*.
(elle allait) à l'extérieur, dit-on.
- 43 *Ti' bin kuyíchkile' ka' h-k'uch le' aruxo'*.
C'est là, dit-on, qu'elle se lavait quand arriva l'arux.
- 44 *Kya'ala' bin ti'e'* :
Il lui fut dit, dit-on :
- 45 - *le'la', ba'an tech le'la' ? ky'a'ala' bin ti'*.
- Ça, c'est quoi cette partie de toi ? lui fut-elle dit, dit-on.
- 46 - *Le'la' inwìim, kuya'ik bine'*.
- Ça, ce sont mes seins, dit-elle, dit-on.
- 47 *Kuma'ach'a bin utiùuch* :
Son nombril fut prit :
- 48 - *kux tun le'la' ? ki'a'ala' bin ti'e'*,
- Et ça donc ? lui fut-elle dit, dit-on
- 49 - *Le'la' intuùch, kya'ik bin.*
- ça, c'est mon nombril, dit-elle, dit-on.
- 50 - *Hàa.*
- C'est vrai.
- 51 *Ts'oke' ka' tuyéens uk'ab bin le' aruxo'* :
Alors l'arux baissa sa main :
- 52 - *kux tun le'la' ? kya'ik bin.*
- Et ça donc ?, dit-il, dit-on.
- 53 - *Le'la', tu'ux kinwìix, kya'ik bin le' x-ch'upo'*.
- Ça, c'est par où j'urine, dit la femme, dit-on.
- 54 - *Tss ! hàaa. Ba'pach-t-eh, ki.*
- Tss ! c'est vrai. Retourne toi, dit-il.
- 55 *Kux tun le'la' ? kya'ik,*
Et ça donc ? dit-il,
- 56 *kumach'k umóolo(m)' beyo'*.
il prit son anus comme ça.
- 57 - *Le'la' tu'ux kinbin ta', kya'ik bin le' x-ch'upo'*.
- Ça, c'est là où je vais à la selle, dit la femme, dit-on.
- 58 - *Hàa, kya'ik bin. Hach hàah wale' ! » kya'ik bin.*
- C'est vrai, dit-il, dit-on. Si tu le dis ! », dit-il dit-on.
- 59 *Hach chen le' mèet utsuts uyìim a'ik beyo'*
C'est au moment où elle prend son sein ?? comme ça
- 60 *le' kuchen húutsul bin beyo'*,
que s'approcha l'arux comme ça dit-on,
- 61 *ken min ka' tih le' x-ch'up,*
lorsque la femme allait se sécher,
- 62 *ti' hupchah le' chan aruxo'*.
que s'effondra le petit arux.
- 63 *Chen uchan xiixe' te' lu'umo'*,
Il n'en restait plus que des morceaux par terre,
- 64 *chen tuhupchah tuhúuna'*.

il s'était juste effondré de lui-même.

65 *Kya'ik bin :*

Elle dit, dit-on:

66 « *hàa, 'ilawil, ba'ax 'úuch tech chan aruxa' ? kya'ik bin,*
« Ah, regarde ce qui t'es arrivé petit arux ? dit-elle, dit-on

67 *yan inhanta'alo'on » kya'ik bin.*

on va se faire manger », dit-elle, dit-on.

68 *Ti'ale' ka' h-k'uch uyìichame' ka' tya'alah ti' :*

C'est alors qu'arriva son mari qui lui dit :

69 - *Pero ba'ax, senyòora, ba'ax ten ho'okech 'ichiil táankàab ? ki'a'ala' bin.*

- Mais pourquoi, femme, pourquoi es-tu sortie te laver à l'extérieur ? fut-il dit, dit-on.

70 *Le' beya' ts'o'oka'an, to'one' yan khanta'al ! » ki'a'ala' bin*

Avec ça c'est terminé, nous, on va se faire manger ! fut-il dit, dit-on.

71 - *Ba'an màas, yani(k) khanta'al, ki'o'obe'.*

- Que faire de plus, on va se faire manger, dirent-ils.

72 *Ka' tya'alo'ob(?) ts'u.. tuntàardetal,*

Quand il s'aperçurent(?) qu'il ... qu'il se faisait tard,

73 *tunyáak'abtal,*

il commençait à faire nuit,

74 « *tahk uts wáa hóok'le' ! ».*

« Cache toi bien si tu es sorti ! ».

75 *Mix tu'ux ubin, yan uhanta'a'.*

Il n'y avait nulle part où aller, ils allaient se faire manger.

76 *Pwèes tunpa'atko'ob uhanta'alo'o'.*

Eh bien, ils attendaient d'être mangés.

77 *Ma' sáam 'áak'ablahke',*

La nuit était à peine entrée,

78 *ken uyu'ubiko'obe' yàan ba'a' kutàal,*

qu'ils entendaient que des choses approchaient,

79 *kumáan uyúunka'ah(?),*

ils déambulaient en beuglant(?)

80 *tunmáan, tunmáan,*

elles déambulaient, elles déambulaient,

81 *tuláakal nàats' pach e' nàaho'.*

près tout autour de la maison.

82 *Le'ti'e' tu he'o'ob unayl,*

Elles ouvrirent la porte de leur maison,

83 *la' kal(?) ti'o'ob, ts'u' óokol le' ba'al ich unaylo',*

??, une chose qui était entrée dans la maison,

84 *le' kuláap'al huntíul wìini',*

attrapa un humain,

85 *kuláap'l uláa' huntíul.*

et elle attrapa l'autre.

86 *Bèey ts'o'okiko', ukwèento' le' chan aruxo'*

C'est ainsi que fini le conte du petit arux.

[04 : 24]

ANNEXE 09

Transcription Annexe Vidéo Chi'ichi'

[REF : K7_TE_10-09.12.2005]

[Je (O) suis venu dans la maison de W, la grand-mère de Mariela (M) (1 ; 6) qui s'occupe généralement d'elle avec sa mère Bòola (B). Sont aussi présents, le frère de W. Pancho (P), sa fille Lili (L) venue avec ses enfants, ainsi qu'une jeune voisine hispanophone (V)]

[00 : 05]

W→tous : *Ileh ! Le' te' ba'ala' kuyilik.*

Regarde ! C'est cette chose [la caméra vidéo] qu'elle voit.

M→B : *Bòoola*

Bola\

W : « *x-Bòola* »\

« Bola »\

chi'ichi'!

chichi !

W→tous : « *x-Bòola chi'ichi'* », *ki* !

« Bola, chichi », dit-elle !

→M : *Tu'ux yàan le' chi'chi'o' ?*

Où est le chichi ?

O→M : *Tu'ux yàan ?*

Où est-ce qu'il est ?

W→tous : « *Chi'ichi'* », *ki* !

« chichi », dit-elle !

O→W : *Ba'ax chi'chi'i' ?*

Qu'est-ce c'est le chichi ?

B→M : *Yan k-tahk upòol te' papaho', t'an le' papaho' !*

on va le dénoncer à Papa, appelle Papa !

V→M : [en espagnol] *Mi... miralo (??) Mariela*

Mi ... regarde le (??) Mariela\

M : [pleurs]

?→ ? *Pss, tsss !*

W→M : *Marieli !*

Mariela !

L→M : *Mariela, yan ahanta'a' ten le' chi'ichi'o' ^*

Mariela, tu vas être mangée par le chichi\

B : *Poch' e' Liliho ^*

Insulte Lili\

he' kutàalo' !

le voilà !

B→M : *Poch' e' Lili'o' !*

Insulte Lili !

M→B : *Bòoola !* [pleurs]

Booola !

O→tous : *Ba'ax kuya'ik ?*

Qu'est-ce qu'elle dit ?

W+L→O : « *x-Bòola* », *ki*

« Bola », dit-elle

M : *chi'chi' !*

chichi !

W+L→O : « *x-Bòola chi'ichi'* », *ki* !

« Bola chichi », dit-elle !

O→tous : *Ba'ax chichi'i' ?*

Qu'est-ce que le chichi' ?

W→O : *Le' te' ba'al amachmo', sahak ti', bey wale' chi'ichi', ki. Wáa te*

La chose que tu as pris, elle en a peur, c'est sûrement pour elle le « chichi » dit-elle\

O : *Le' te' he'ela' ?!*

Ça ?!

W : *Hàah !*

Oui !

O→W : *Le' kàamaraháa ?!*

La caméra vidéo ?!

W→O : *Hàah ! Ila'a' taho'oseh, ka' h bine' « x-Bòola chi'chi'i' », ki !*

Oui ! Quand elle a vu que tu l'as sortie, elle est partie et elle a dit : « Bola chichi ! »

O→W : *Pero chi'chi', ba'ax tun ?*

Mais le chichi qu'est-ce que c'est donc ?

W→O : *Chi'chi'o' ?!*

Le chichi ?!

O→tous : *Pero ba'ax ... ba'ax ten kuya'ik chichi' beya' ?*

Mais pour ... pourquoi dit-elle chichi comme ça ?

W→O : *Chen sahak ti' !*

Elle a juste peur de ça [= la caméra] !

L : *Sahak te' ba'al ach'a'mo' beya' wo...*

Elle a peur de la chose que tu tiens comme ça...

bey uy(il)o' chi'chi'e'.

elle voit ça comme un chichi.

W→O : *Chen sahak ti', ila'a' kuya'ik « Bòola chi'ichi' », ki.*

Elle en a juste peur, quand elle l'a vu elle a dit : « Bola chichi », a-t-elle dit.

O→W : *Pero sahak ti' uláak' ba'al t(i')uya'ik chi'chi' xane' ?*

Mais elle a peur d'autres choses aussi qu'elle appelle chichi ?

W : *mum !*

O : *àaa hàah !?*

Aah c'est vrai !?

W→M : *Le' te' x-nòo(k)'olo', ken uyileh chi'chi' le'ti'a' « chi'ichi' », ki.*

Les vers, quand elle en voit un comme étant un chichi, « chichi » dit-elle.

Yòola' ma' umacheh ka'a'ik ti'e' : « chi'ichi' le'la' ! »,

Pour qu'elle ne les prenne pas dans sa main, tu n'as qu'à lui dire « c'est un chichi ! »,
le' méetike' wáa ba'ax biha'an sahak te' ti'.

ainsi, peut importe ce qui déambule, elle en aura peur.

→ M : *Tu'ux yàan le' chi'chi'o', màama ?*

Où est le chichi, maman⁴⁷ ?

Chi'chi' ! Tu'ux yàan le' chi'chi'o' ?

Chichi ! Où est le chichi ?

Hein ?!

B→M : *Chi'ichi' ! Tu'ux biha'an le' chi'chi'o' ?*

Chichi ! Où est allé le chichi ?

Máasa' mina'an ? « mina'an », kech ti' ! « mina'an », kech ti' !

N'est-ce pas qu'il n'y en a pas ? « Il n'y en pas », dit lui ! « Il n'y en pas », dit lui !

W→O : *Máasa chichni' !*

N'est-ce pas qu'elle est petite ?

O : *Hàah, máasa ?*

C'est vrai, n'est-ce pas ?

B→M : *Ma'ax máaneh... ma'ax máan le' ba'ala' yàan te' ka'anlo' ?*

Qui a acheté qui a acheté les choses qu'ils y a en haut ?

Ma'ax máan le' pinyàata'o' ? Ma'ax máan le' pinyàata'o' ? (??)

Qui a acheté les *piñata* ? Qui a acheté les *piñata* ?

[autre séquence quelques minutes plus tard]

M→B : *Chi'chi' (?)* [pleurs]

⁴⁷ Terme d'adresse affectif. Il est courant qu'une mère nomme sa fille « maman » et un père, son fils « papa » (*pàapi'*). De même, un oncle peut interpeller sa nièce en la qualifiant de « tante » (*tiiya*).

Chichi (?)
W→O : « *chi'ichi'* », *ki'* ! [rires] (??). *Sahak ti'*.
« chichi », dit-elle (??). Elle en a peur.
→M : *Ileh nèene'* ^
Regarde bébé !
L→M : *K'as awóok'ol'*
Tes pleurs ne sont pas beaux !
Màan k'as awóok'ol'
Tes pleurs ne sont pas beaux du tout !
Màan k'as awóok'ol'
Tes pleurs ne sont pas beaux du tout !
Poch' e' Olibyo' ! Poch'eh'
Insulte Olivier ! Insulte le !

M→O : *Nàààaaaa !* [=upèel ana⁴⁸]
Mèèèeere ! [le sexe de ta mère]

[rires]
B→M : *Poch'enen ten'*
Insulte moi !
L→M : *P'och ka'ten màami' yòosa' utséelik, poch'eh' ! Poch'éeeh'*
Insulte le encore maman pour qu'il l'enlève, insulte le ! Insulte le !
P→L : *Tuntúukul atúukul.*
Elle se demande ce que tu penses.
L→M : *Poch'éeeh'*
Insulte le !
P→L : *Hach beyeche'* ^
Elle est comme toi\
W→tous : *Màan sahak te'* ^
Elle a très peur\
B→M : *Poch' e' Pàancho'o' ! Poch' e' Pàancho'o' !*
Insulte Pancho ! Insulte Pancho !
Poch' e' Pàancho'o' !
Insulte Pancho !

P : *Tak beyo' !*
Elle n'a qu'à faire comme ça !
[rires]

⁴⁸ Insulte très courante dans le discours quotidien des Yucatèques, même si ce type de vocabulaire ne doit pas être utilisé dans tous les types de discours et avec n'importe quel interlocuteur.

Entretien avec Ep'

Entretien avec Ep'

Date : 06.05.2004

Lieu : dans ma maison (Ep' est dos au sud)

[REF : K7_TC-14 & MD5_TC-5]

(cf. annexe vidéo_Ep')

[Alors que nous venions de finir le test UMICH, je demande à Ep' de me faire son récit des lieux où ils sont allés en forêt l'autre jour (le 26/04/04) avec W. et M. Je les avais filmé ce jour-là [K7_TC-11&12]].

[00 : 00]

- 1 O : *yan awa'alik ten tu'ux bino'on te' ...*
tu vas me dire où nous sommes allés pour ...
 - 2 *náats'abah, ma' su'ulaktal, ma' sahakchi'...*
approches toi, ne sois pas timide, n'est pas peur ...
 - 3 *tu'ux bino'on *ken (ka' h)-bino'on ch'akche'*
où nous sommes allés couper du bois
 - 4 *yéetel le' Wèero yéetel Maaako xan.*
avec W et M. aussi.
 - 5 E : *mum*
mum
 - 6 O : *k'aha'an tech ?*
tu t'en souviens ?
 - 7 E : *hàa' !*
oui !
 - 8 O : *tu'ux bino'on tun ?*
où nous sommes nous allés alors ?
 - 9 E : *kàampo' !*
au terrain de baseball !
- [main qui indique le campo/sud]**
- 10 O : *pero yan awa'alik ten pwèes ...*
mais dis moi eh bien ...
 - 11 *wáa bey ... bey inxiimbalo'on beyo',*
comme si ... comme si nous marchions comme ça
 - 12 *yan awa'alik tu'ux despwèese tuláa' .. bixi' uláa' ...*
tu me dis où ensuite un autre ... comment un autre ...
 - 13 E : *tu'ux kbino'on te' bàanta' tu'ux \O : hein hein\yàan hump'e' sahka'e'*
nous sommes allés là, vers \O : hein hein\là où il y a une grotte
 - 14 O : *hump'e' sahkab !*
une grotte !
 - 15 E : *hàa', ts'o'ke' k'ucho'on te' tu'ux te', tu'ux yi'nale',*
oui, ensuite nous sommes arrivés là où, là, à l'endroit de,
 - 16 *yiknal ubèele' sàaya'*
à l'endroit où il y a le chemin des fourmis *saày*⁴⁹
 - 17 O : *ubèel sàaya', hein hein !*
le chemin des fourmis *sàay*, hein hein !
 - 18 E : *hump'éele' beh biha'an te'elo'*
un sentier comme ça dans cette direction

⁴⁹ *hormigas arrieras[esp]*

[tend le bras vers le nord N-E]

- 19 O : *hein hein !*
20 E : *hèele' ... tu'ux lusa'an le' nùuxi che' te' bàanta'*
autrement ... où a été abattu un grand arbre, dans cette direction

[de la tête indique le sud]

- 21 O : *nùuxi che' !?*
un grand arbre !?
22 E : *che' lu'usa'ana' !*
l'arbre abattu
23 O : *che' lu'usa'ana' !*
l'arbre abattu !
24 E : *hàa he' le' k'at(a)li'k'a'*
oui celui couché sur le côté(?)

[geste de la main vers devant lui vers la gauche/N-O]

- 25 O : *hein hein ! Despwèese ?*
hein hein ! Ensuite ?
26 E : *te' tu'ux yàan hump'éele' bu'tuno'*
là où il y a une butte

[indique devant lui avec sa main/ nord N-O]

- 27 O : *ump'e'butun ?*
une butte ?
28 E : *bu'tun !*
une butte
29 O : *bu'tun !*
une butte
30 E : *mum ! tu'ux bàanta'e' ... hach náachlaho'on, tu'ub ten !*
mum ! vers où ... on s'est beaucoup éloignés, j'ai oublié !
31 O : *tu'ubu' tech !*
tu as oublié !
32 E : *mum. Hóok'o'on t(i' h)ump'éele' beh bey bàanta'*
mum. On est sortis par un sentier vers là (litt : comme dans cette direction)
33 *ka'ateh hóok'ol te'ela'*
et on est ressorti par là

[geste de la main devant lui/de l'est vers le nord]

- 34 O : *hàah hàah !*
oui c'est vrai !
35 E : *te' tu'ux kuya'awat e' ch'lich'(o')be'*
là où criaient les oiseaux

[main vers le haut + est]

- 36 O : *bixi ?*
comment ?
37 E : *bey bàanta' tu'ux kuya'awat e' ch'lich'o'obe'*
vers là où criaient les oiseaux

[main vers le haut + est]

- 38 O : *áhàah !*
oui c'est vrai !

[indique le campo de la main/sud]

- 39 E : *kàasi' bàanta'e' kàampoho'*
quasiment dans la direction du terrain de baseball
40 O : *tu'ux ku ...*
où il ...
41 E : *tu'ux kuna'akl ... tu'ux kuna'akl le' Maarkos ich le' chakahe'*
là où il est monté ... là où Marco est monté dans l'arbre gumbo-limbo⁵⁰
42 O : *hàa' hàa, hein hein, hach hàah !*
oui oui, hein hein, c'est vrai (rires)
43 E : *hump'e' ... tu'ux tach'ah infòotoso'on ich e' sahka'e'*
un... quand tu nous a pris en photo dans la grotte

⁵⁰ *Bursera simaruba*

- 44 O : *hein hein, hach hàah !*
hein hein, c'est vrai !
- 45 E : *sahka'e' !*
la grotte !
- 46 *ka' hók'o'on ma' tawil,*
quand nous somme sortis tu n'as pas vu,
- 47 *ka' h-bino'on te' bàanta'.*
que nous sommes allés dans cette direction.
- 48 *'óok'o'on bey bàanta' te' tu'ux te' tu'ux ..*
nous entrés vers là où, là où ...
- 49 *'óoko'on te' ch'ahk e' che'*
nous sommes entrés pour couper du bois
- 50 *des(de ?) làah sa'ah tèene'.*
là où je les ais perdu [les autres garçons/les bois ?]

[tend le bras vers l'est jusqu'au nord]

- 51 *Sa'ah ten tu'ux homk'a'ah inwòok ich hump'e' ...*
Je les ais perdu et mon pied s'est enfoncé dans un ...
- 52 *pòol pix uhomka'ah inwòok ich uhòol wèech.*
jusqu'à la cheville mon pied s'est enfoncé dans un terrier de tatou.
- 53 O : *hein hein hàah !*
hein hein c'est vrai !
- 54 E : *hòol wèech, 'òokenih, 'òokenih*
dans le terrier d'un tatou, je suis entré, je suis entré
- 55 O : *hein hein*
- 56 E : *'óok hunts'ít inwòoki'*
un de mes pieds est entré
- 57 O : *hein hein !?*
- 58 E : *mum ! [??] int'ankeche' te' bàanta' ilawilecho'*
mum (rires) ! [??] Je t'ai appelé dans la direction où tu étais visible

[tend le bras vers l'est]

- 59 *ma' tàalechi'*
(mais) tu n'est pas venu
- 60 O : *ma' tinwilech !*
je ne t'ai pas vu !
- 61 E : *hàa ! Homk'a' inwòok, ma' tinwilih,*
oui ! Mon pied s'est enfoncé, je n'avais pas vu
- 62 *le' .. le' ch'ahk e' che' (y)òos uchukpah künse*
je coupais des arbres pour atteindre le nombre de quinze
- 63 *ka' hòomk'ah inwòoke'*
quand s'est enfoncé mon pied
- 64 O : *hein hein !*
- 65 E : *homk'a'h inwòok ka' hók'en chital yiknal le' che'o'*
mon pied s'est enfoncé et je suis sorti pour m'allonger sous⁵¹ l'arbre
- 66 *'úuch ulàah 'òokol ka'ten e' che'*
c'est alors que les bois m'ont tous été volés une nouvelle fois
- 67 *ka'ten su'unahé' ch'ak uhèele' !*
et j'y suis retourné à nouveau pour en couper d'autres !
- 68 O : *hach hàah*
(rires) c'est vrai !
- 69 E : *tu'ux na'aken ka'en ma' ma' tàalechi' ka'chi' !?*
où je suis monté à nouveau tu n'es pas venu à ce moment là !?
- 70 *Ka' h-na'aken yo' le' nùuxi nùuxi sèedro' lu'u'a'an ?*
Quand je suis monté sur le gros cèdre abattu ?
- (...) [02 : 58]
- 71 O : *kux tun ma' sàahkechi' bin te'elo' ?*

⁵¹ Nous traduisons *yiknal* par « sous » pour donner une traduction française correcte mais rappelons que *y-iknal* désigne dans ce cas l'espace proximal de l'arbre.

- et donc tu n'as pas peur d'aller là-bas ?
- 72 E : *hein hein !*
hein hein (=non) !
- 73 O : *ba'anten ? Pero mina'an ... mina'an bixi ...*
pourquoi ? Mais il n'y a pas ... il n'y pas comment ...
- 74 *ma'inwòohli' peligròoso wáa ... utòopi' wáa ...*
je ne sais pas, de danger ou ... de mal ou ...
- 75 *mina'an uyùumtsilo'ob ? Yùumtsilo'ob yàan ?*
il n'y a pas les « esprits gardiens » ? Des « esprits gardiens il y en a ?
- 76 E : *hein, nàach !*
hein ! Ils sont loin !
- 77 O : *nàach !*
ils sont loin !
- 78 E : *nàache' p'atlo'ob, nàach, màas nàach !*
ils restent loin, loin, très loin !
- 79 *K'abéet ubine' tu'ux k'uxlo'on Petkàakab*
si on arrivaient presque au village de Petcacab
- 80 O : *hein hein*
- 81 E : *behil te' ink'uchlo'on Petkàakab.*
sur le grand chemin par lequel on arrive à Petcacab.
- 82 *Ma'i' buka'aha' bwèela' tak tak ich le' k'ubo(?) ya'ab, nàach.*
quelle distance jusqu'à leur nid(?), beaucoup, ils sont loin.
- 83 O : *hein hein !*
- 84 E : *chiùmuk beh, si na'ako'on àasta chiùmuk beh,*
à la moitié du sentier, si, nous somme montés jusqu'à la moitié du chemin
- 85 *ti' na'ako'on.*
c'est là que nous sommes montés.

[03 : 36]

Test d'évaluation de la connaissance des noms d'arbres en contexte domestique

Nous souhaitons, à titre d'information, donner les résultats de tests préliminaires effectués avec quatre enfants quant à leur connaissance des noms d'arbres se trouvant dans l'espace de leur *sòolar*. Nous prévoyons d'étendre ce test (1) à un panel plus important et (2) à l'espace forestier où poussent des espèces différentes. Le but sera d'évaluer les différences entre les connaissances taxinomiques des filles et des garçons et voir si ces connaissances recouvrent les possibilités de découverte des espaces. Autrement dit, on devrait noter une connaissance égale des enfants quant au noms des arbres poussant en contexte domestique ou villageois et voir une différence s'accroître entre filles et garçons au fur et à mesure qu'ils grandissent et selon les possibilités qui leur sont laissées de découverte des espaces.

Déroulement du test : Nous avons accompagné les enfants dans leur *sòolar* en leur demandant de nommer des plantes et des arbres qui s'y trouvaient. Pour évaluer leur connaissance, nous avons fait appel à DC, qui connaît toutes les espèces, toujours présent lors de l'évaluation. Les végétaux sont divisés en trois catégories : 10 arbres fruitiers, 10 arbres qui ne donnent pas de fruits comestibles et 10 plantes.

Sòolar 1

♂	RCB (9 ans)	Réponses de l'enfant	Réponses de DC	Pourcentage de réponses correctes
	Type de végétaux			
1.	arbres fruitiers	<i>x-china</i>	"	100 %
2.		<i>x-chakal ha'as</i>	"	
3.		<i>sakpah</i>	"	
4.		<i>x-k'iix 'áabal</i>	"	
5.		<i>Gwanàabano</i>	"	
6.		<i>kat</i>	"	
7.		<i>tamarindo</i>	"	
8.		<i>'óop</i>	"	
9.		<i>chi' (arbre mort)</i>	"	
10.		<i>màango</i>	"	
11.	arbres non fruitiers	<i>sèedro</i>	"	70 %
12.		<i>pich</i>	"	
13.		<i>'óox</i>	"	
14.		<i>xa'an</i>	"	
15.		<i>chakah</i>	"	
16.		<i>sikli' te'</i>	"	
17.		?	<i>béék</i>	
18.		?	<i>chilichaham</i>	
19.		?	<i>hàas che'</i>	
20.		<i>ya'</i>	"	
21.	plantes	<i>x-màax</i>	"	40 %
22.		?	<i>x-kàaba 'èele' mùuy</i>	
23.		?	<i>x-tuch kàani'</i>	
24.		<i>aposote</i>	<i>poleo</i>	
25.		<i>sikli' te'</i>	<i>taman</i>	
26.		<i>k'úuts</i>	"	
27.		<i>x-kanan</i>	"	
28.		?	<i>x-pixoy</i>	
29.		<i>x-pitahaya</i>	"	
30.		?	<i>hu'pich</i>	

Sòlar 2

♀	MKK (11 ans)	Réponses de l'enfant	Réponses de DC	Pourcentage de réponses correctes
	Type de végétaux			
1.	arbres fruitiers	<i>wàaya</i>	"	70 %
2.		<i>limonar</i>	<i>limonaria</i>	
3.		<i>'óop</i>	"	
4.		<i>'áabal</i>	<i>k'ixi 'áabal</i>	
5.		<i>pichi'</i>	"	
6.		<i>x-tsòol</i>	"	
7.		<i>'óop</i>	<i>Gwanàabano</i>	
8.		<i>tuk'</i>	"	
9.		<i>màango</i>	"	
10.		<i>chi'</i>	"	
11.	arbres non fruitiers	<i>xa'an</i>	"	90 %
12.		<i>sikli' te'</i>	"	
13.		<i>sèedro</i>	"	
14.		<i>'òox</i>	"	
15.		<i>sina'an che'</i>	"	
16.		?	<i>sak 'óox</i>	
17.		<i>pich</i>	"	
18.		<i>ya'</i>	"	
19.		<i>béek</i>	"	
20.		<i>lùuch</i>	"	
21.	plantes	<i>flores</i>	<i>manyanta</i>	60 %
22.		<i>x-pitahaya</i>	"	
23.		<i>x-a'xiux</i>	"	
24.		<i>x-kanan</i>	"	
25.		<i>x-mak'ula</i>	"	
26.		?	<i>sak bakal 'àak'</i>	
27.		<i>sak miis</i>	"	
28.		?	<i>x-kàaba 'èele' mùuy</i>	
29.		?	<i>tres marias</i>	
30.		<i>granada</i>	"	

♀	EKK (10 ans)	Réponses de l'enfant	Réponses de DC	Pourcentage de réponses correctes
	Type de végétaux			
1	arbres fruitiers	<i>wàaya</i>	"	90 %
2		<i>limonar</i>	<i>limonaria</i>	
3		<i>'óop</i>	"	
4		<i>k'ixi 'áabal</i>	"	
5		<i>pichi'</i>	"	
6		<i>x-tsòol</i>	"	
7		<i>Gwanàabano</i>	"	
8		<i>tuk'</i>	"	
9		<i>màango</i>	"	
10		<i>chi'</i>	"	
11	arbres non fruitiers	<i>xa'an</i>	"	80 %
12		<i>sikli' te'</i>	"	
13		<i>sèedro</i>	"	
14		<i>'òox</i>	"	
15		<i>sina'an che'</i>	"	
16		?	<i>sak 'óox</i>	
17		<i>pich</i>	"	
18		<i>ya'</i>	"	
19		?	<i>béek</i>	
20		<i>lùuch</i>	"	
21	plantes	<i>flores</i>	<i>manyanta</i>	50 %
22		<i>x-pitahaya</i>	"	
23		<i>x-a'xiux</i>	"	
24		<i>x-kanan</i>	"	
25		<i>x-mak'ula</i>	"	
26		?	<i>sak bakal 'àak'</i>	

27		<i>sak miis</i>	"
28			<i>x-kàaba 'èele' mùuy</i>
29		<i>chi'kéeh</i>	<i>tres marias</i>
30		?	<i>granada</i>

♀	NKK (6 ans)	Réponses de l'enfant	Réponses de DC	Pourcentage de réponses correctes
	Type de végétaux			
1	arbres fruitiers	?	<i>wàaya</i>	40 %
2		<i>limonar</i>	<i>limonaria</i>	
3		?	<i>'óop</i>	
4		<i>'áabal</i>	<i>k'ixi 'áabal</i>	
5		<i>pichi'</i>	"	
6		<i>wàaya</i>	<i>x-tsòol</i>	
7		<i>chi'</i>	<i>gwanàabano</i>	
8		<i>tuk'</i>	"	
9		<i>màango</i>	"	
10		<i>chi'</i>	"	
11	arbres non fruitiers	<i>xa'an</i>	"	70 %
12		<i>sikli' te'</i>	"	
13		<i>sèedro</i>	"	
14		<i>'òox</i>	"	
15		<i>sina'an che'</i>	"	
16		<i>'òox</i>	<i>sak 'òox</i>	
17		<i>pich</i>	"	
18		?	<i>ya'</i>	
19		?	<i>béek</i>	
20		<i>lùuch</i>	"	
21	plantes	<i>flores</i>	<i>manyanta</i>	50 %
22		<i>x-pitahaya</i>	"	
23		<i>x-a'xùux</i>	"	
24		<i>x-kanan</i>	"	
25		<i>x-mak'ula</i>	"	
26		?	<i>sak bakal 'àak'</i>	
27		<i>sak miis</i>	"	
28			<i>x-kàaba 'èele' mùuy</i>	
29		<i>chi'kéeh</i>	<i>tres marias</i>	
30		?	<i>granada</i>	

Remarque générale : on constate que relativement jeunes, les enfants, filles ou garçons, connaissent une grande majorité des arbres et des plantes qui se trouvent dans l'espace domestique. Toutefois, les résultats limités de cette étude doivent être complétés pour être significatifs. Il donne cependant une idée de la connaissance des enfants à qui on n'enseigne pas formellement le nom des végétaux.

Analyse de dessins d'enfants

[dessins en annexe sur CD]

En décembre 2002, nous avons demandé à des enfants de « faire le plan de leur village », sans plus d'indications. Le panel était composé de 8 garçons et de 9 filles ayant entre 10 et 13 ans. Les séances dessin ont eu lieu à l'école et les enfants étaient en petits groupes.

L'analyse des dessins indiquent la facilité ou non avec laquelle les enfants peuvent changer de perspective lors d'une symbolisation d'un espace familier relativement grand : le village. Le but est de déterminer si les enfants utilisent une représentation de l'espace en « point de vue », c'est-à-dire que le dessin représente ce que la personne voit d'où elle est assise ou bien en « *survey* », c'est-à-dire « vu de dessus », à la manière d'une photo aérienne.

Les dessins sont classés en trois catégories : « point de vue direct », « point de vue élevé » et « *survey* ».

Tableau-1 : points de vue utilisés pour la tâche du "dessin"

	garçons	filles
point de vue direct	0	5
point de vue élevé	0	4
survey	8	0

Il apparaît que les garçons ont tous utilisés un point de vue en « *survey* », alors que les jeunes filles sont partagées entre un point de vue direct ou élevé mais aucune n'a vraiment employé de point de vue en *survey*.

Certains des enfants ont également passé les tests du Max Planck. Il est intéressant que la comparaison des résultats n'est pas en conformité avec ce que l'on aurait pu attendre. En effet, on pourrait penser que les jeunes filles seraient plutôt tentées de coder en relatif, en fonction de leur point de vue sur de telles tâches, de même qu'elles l'ont fait lors de la séance dessin. Or il n'en ait rien.

Tableau -2: comparatif résultats pour les tâches du MPI

	Animal task	Maze task	Chips task
Garçons			
PKP	100	0	37,5
RPK	0	0	12,5
RMK	20	75	75
RPC	100	75	100
Filles			
MMC	100	100	0
AAM	100	100	75
CKC	100	60	87,5
AMC	100	100	100
RPB	80	0	0
CMY	100	0	100

Les garçons semblent même avoir des résultats plus relatifs en comparaison des jeunes filles qui ont presque toutes réalisées au moins une tâche de façon complètement géocentrique.

Le décalage entre les différents résultats vient soutenir la thèse selon laquelle le type d'encodage est dépendant de la tâche. Cependant, la variabilité du point de vue adopté pour les dessins entre filles et garçons semble traduire une sensibilité particulière selon le genre.